

September / Setiembre 15, 2015

EDICIÓN NO. 502

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence recuerda el 11 de setiembre



En la foto con el Jefe de Bomberos de Lawrence Brian Moriarty y el Teniente James Flynn, un grupo de jóvenes de YouthBuild Lawrence que hicieron trabajo voluntario en preparación de la estación central para la ceremonia de 9/11. Ellos son, primera fila desde la izquierda:

|2

Lawrence remembers September 11

Pictured with Lawrence Fire Chief Brian Moriarty and Lt. James Flynn, a group of YouthBuild Lawrence who did volunteer work in the preparation of Central Station for the 9/11 ceremony. They are, from left, front row:

Adonis Fernandez and Maria Paulino (holding posters), Second row: Christopher Rivera, Karlos De La Cruz (with orange hat), Jackeline Peña, Rody Lopez, Chief Brian Moriarty, Lt. Flynn, Jayro Hidalgo and Jeremy Matos. On the fire Truck are Jacob Lasalle, Tanisha Montero and Julius Mateo.

|2

Demostración para remover al alcalde

Residents hold signs to remove mayor

Pg. 6

Limpiando el Río Merrimack



Clean River Project Inc. es una organización sin ánimo de lucro creada en 2005 dedicada a la limpieza y preservación de los ríos, arroyos y lagos de nuestra nación con base en Methuen, MA.

Página 5 en español

Page 7 in English

Cleaning the Merrimack River

Clean River Project Inc. is a non-profit organization created in 2005 dedicated to the cleaning and preservation of our nation rivers, lakes, and streams, based in Methuen, MA.

Manos para Ayudar abrió en St. Mary

Manos para ayudar es una asociación entre Merrimack College y la Parroquia Santa María de la Asunción en el servicio a la comunidad. Aquí están cortando la cinta para inaugurar la oficina con sede en el convento de la iglesia:



Rev. Raymond Dlugos, OSA, Vice President, Mission & Ministry Merrimack College; Alisha Reppucci, Director, Community Outreach & Special Projects, Merrimack College; Rev. Carlos E. Urbina, OSA, Pastor, St. Mary of the Assumption and Christopher Hopey, President, Merrimack College.

|8

Hands to Help opens at St. Mary

Hands to Help is a partnership between Merrimack College and St. Mary of the Assumption Parish in service to the community. Cutting the ribbon to inaugurate the office based out of the church's friary are:

Fin de Semana de Labor Day visto por ojos de una visitante

- Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

Lawrence recuerda el 11 de setiembre

Por Alberto Surís

El viernes, 11 septiembre, 2015, la ciudad de Lawrence recordó los acontecimientos que sacudieron el mundo el 11 de setiembre de 2001, que causó la muerte a casi 3,000 personas inocentes.

Los atentados del 11 de setiembre (también conocido como 9/11) fueron una serie de cuatro ataques terroristas coordinados por el grupo terrorista islámico Al Qaeda contra Estados Unidos en la mañana del martes, 11 de setiembre de 2001. Los ataques consistieron en ataques suicidas utilizados para destruir puntos simbólicos de referencia de Estados Unidos.

Debido a la lluvia, la ceremonia tuvo que ser llevada a cabo en el interior de la estación central. El Padre Paul O'Brien, pastor de la Iglesia de San Patricio, abrió la ceremonia con una oración. Entonces, tres grupos de cinco campanadas resonaron dentro del edificio. Las campanadas son en honor a todas aquellas personas que perdieron sus vidas el 11 de setiembre y nunca fueron hallados, entre ellos, más de 300 bomberos y decenas de agentes de policía.

Después de un minuto de silencio completo, solicitada por MC, el Teniente James Flynn, escuchamos una magistral interpretación del Himno Nacional por Briannette Villa de solo 14 años. Villa es una estudiante de primer año en Granite State Arts Academy, en Derry, NH donde estudia Teatro y Música.

Tanto, el Jefe Brian Moriarty como



Mayor/Alcalde Daniel Rivera



Briannette Villa.

el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera tomaron su turno en el micrófono para expresar su tristeza y la determinación de no olvidar nunca los eventos del 9/11. Como muchas veces antes, el cierre llegó con una interpretación de Amazing Grace por el Bombero de Lawrence, retirado, Ray Kenyon en la gaita.

Lawrence remembers September 11

By Alberto Surís

On Friday, September 11, 2015, the City of Lawrence recalled the events that shook the world on September 11, 2001 killing nearly 3,000 innocent people.

The September 11 attacks (also referred to as 9/11) were a series of four coordinated terrorist attacks by the Islamic terrorist group al-Qaeda on the United States on the morning of Tuesday, September 11, 2001. The attacks consisted of suicide attacks used to target symbolic U.S. landmarks.

Due to rain, the ceremony had to be conducted inside Central Station. Father Paul O'Brien, Pastor of St. Patrick's Church, opened the ceremony with a prayer. Then, three sets of five rings resounded within the building. The ringing honored all the people lost on September 11 and were never found, among them more than 300 firefighters and dozens of police officers.

After one minute of complete silence, requested by MC, Lt. James Flynn, we



Firefighter Matt Peek.

listened to a masterful interpretation of the National Anthem by 14-year-old Briannette Villa. Villa is a freshman at Granite State Arts Academy in Derry, NH where she majors in Theater and Music.

Both, Chief Brian Moriarty and Lawrence Mayor Daniel Rivera took time at the mic to express sorrow and determination to never forget the 9/11 events. As many times before, the closing came with an interpretation of Amazing Grace by retired Lawrence Firefighter Ray Kenyon on the bagpipe.



Ray Kenyon on the bagpipe/Gaita.

EDITORIAL | EDITORIAL

No olvidemos el 9/11

No es la primera vez que dedicamos nuestro editorial al horrible acto de asesinato masivo perpetrado en contra de nuestro país el 11 de setiembre, 2001 y nos preguntábamos, si eso era un acto de guerra, ¿Quién o quiénes eran nuestros enemigos?

Poco después, la noticia comenzó a desarrollarse y supimos que los perpetradores eran un grupo afiliado con la organización terrorista al-Qaeda, que se las arregló para entrar a este país, y desde aquí, secuestrar cuatro aviones llenos de inocentes pasajeros y estrellarlos contra objetivos previamente seleccionados.

Diez y nueve terroristas estaban envueltos en este abominable hecho del cual ninguno sobrevivió, pero hay muchos más que están dispuestos a atacarnos de nuevo, si los dejamos. Después del ataque terrorista del 11 de setiembre, 2001, ha habido cerca de una docena de ataques terroristas de al-Qaeda en otras partes del mundo. Países como España e Inglaterra, por solo mencionar a dos, han sentido su zarpazo.

En otros, han tratado de atacar, pero han fallado. Si fallaron, no fue por falta de organización y disposición de su parte o porque nos pusimos dichosos; no, fue porque las autoridades están mejor preparadas para combatirlos. Su principal objetivo es destruir todo y a todos los que se opongan a sus fanáticas creencias.

Nosotros debemos permanecer vigilantes y unidos con el resto del mundo, no importa religión o partidos políticos, en contra de estos creyentes extremistas.

Tenemos el derecho de vivir en paz y debemos hacer lo que sea necesario para lograrlo. ¡No importa el precio que tengamos que pagar!

Do not forget 9/11

It is not the first time we have dedicated our editorial to the horrible act of massive assassination perpetrated against our country on September 11, 2001 and questioned ourselves, if that was an act of war, who was our enemy?

Soon thereafter, news started to unveil and we learned that the perpetrators were a group affiliated with the terrorist organization al-Qaeda, who managed to enter this country, and from within, hijack four planes full of innocent passengers and crash them against selected objectives.

Nineteen terrorists were involved in this heinous deed, none of them survived, but there are many more ready to attack again, if we allow them. After the terrorist attacks of September 11, 2001, there have been about a dozen major attacks by al-Qaeda terrorists in other parts of the world. Countries like Spain and England, just to mention two, had felt their thud.

In some others, they have tried to attack but failed. If they failed it is not for lack of organization and willingness on their part or just because we are lucky; no, it is because authorities are better prepared to combat them. Their main objective is to destroy everything and everybody that does not agree with their fanatic beliefs.

We should remain united and vigilant with the rest of the world, regardless of religion or political parties, against these extreme viewpoints. We have the right to live in peace and we should do whatever it takes to earn it. It does not matter at what price!

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

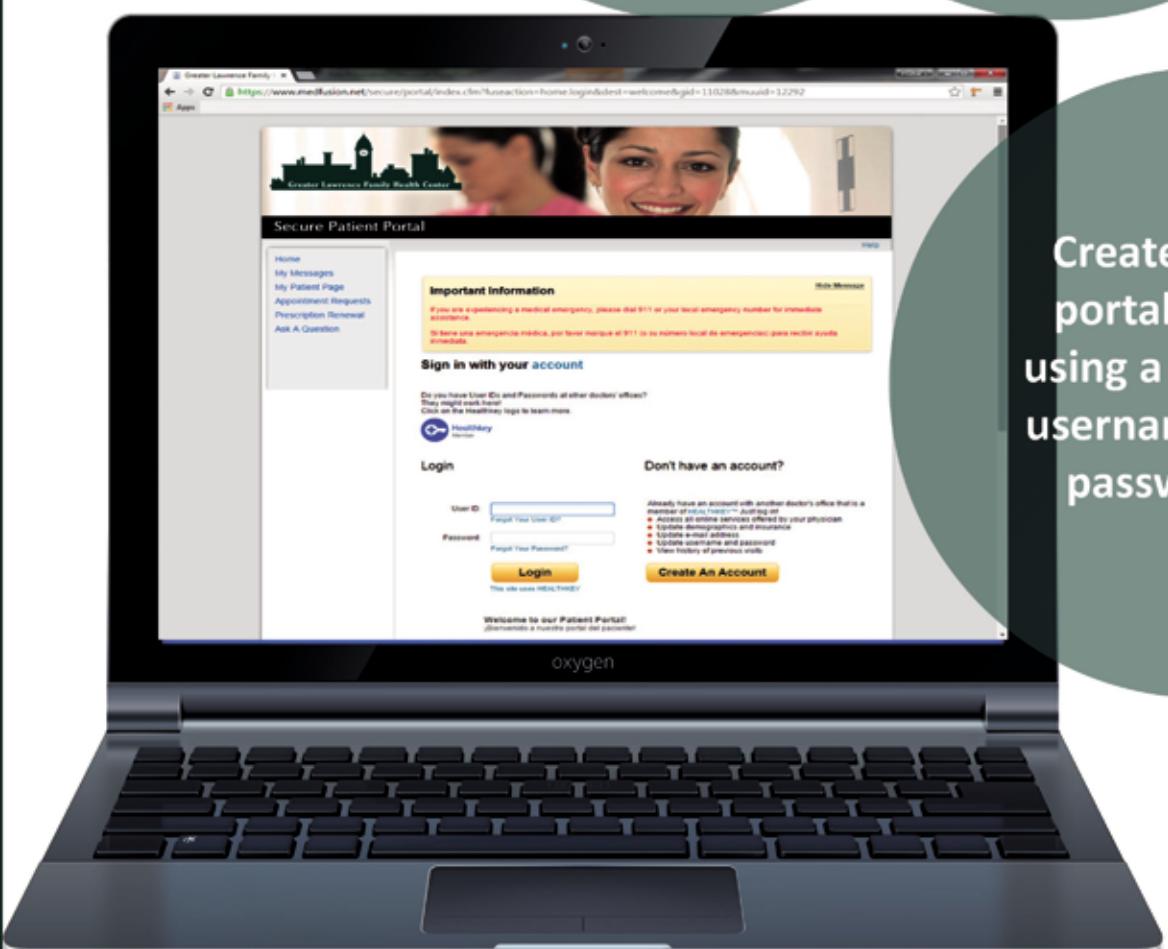
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Objeción del Alcalde

Alcalde Dan Rivera planea pelear la petición de destitución a todas formas - no importa lo mucho que va a costar a la ciudad. A través de sus abogados, ha presentado una Objeción a la Petición Para Destitución presentada ante el Secretario de la Ciudad el 2 de septiembre de 2015, que fue aceptada por la Junta de Registradores el 9 de septiembre, por medio de la utilización de Leyes Generales de Massachusetts y de la Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence.

El Alcalde Rivera presentó 6 razones para su objeción. He aquí algunos extractos:

1. No tienen la redacción adecuada, ya que no son "firmados bajo las penas y sanciones de perjurio" porque falta la palabra "bajo".
2. Muchas de las firmas no son genuinas y no deberían haber sido certificadas.
3. Numerosas declaraciones juradas no

deben ser certificadas debido a que los votantes solicitaron que sus declaraciones juradas fueran removidas antes de que la Junta de Registradores certificaran sus firmas.

4. Numerosas declaraciones juradas no deben estar certificados, ya que se obtuvieron de manera fraudulenta.
5. Numerosas personas que firmaron las declaraciones juradas son "Votantes Inactivos" y no podrán votar en una elección sin la presentación de una afirmación de residencia actual y continua y que muestre su identificación. Por lo tanto, no son elegibles para firmar una declaración jurada.
6. Este punto explica cómo las declaraciones juradas son defectuosos debido al sistema utilizado. Los firmantes marcaron sólo algunos de los 9 motivos enumerados mientras que otros no habían marcado ninguno. Eso hace un total de más de 40 declaraciones juradas diferentes y ninguna tiene más de 100 firmantes.

(Este artículo fue originalmente publicado el 15 de setiembre, 2002.)

El lado positivo de setiembre 11

Por Dalia Diaz

Después de vivir en este país por 39 años como escritora y figura pública por muchos de esos años, setiembre 11 me ha traído a la mente que nunca he escrito con respecto a mis sentimientos hacia este país. No ha habido una razón en particular; simplemente no ha habido una necesidad o deseo. Quizás hoy pueda ser un alivio para mí expresar lo que siento.

Durante este año pasado he derramado lágrimas de compasión por las familias afectadas por los ataques y muchas más por mi enojo al no podernos desquitar, mientras miraba el comportamiento digno de estos ciudadanos. Las muy calculadas acciones de este gobierno durante los últimos meses han despertado en este país el orgullo de ser una nación que coloca las leyes, la lógica y el honor antes del poder.

Mi hijo e hija, ya en sus treintas, tienen un padre descendiente de franceses. La gente aquí se fija mucho en los apellidos y cada vez que alguien les decía, "¡Oh, tú debes ser francés!" me ponía la sangre a hervir. Desde una edad temprana, les enseñé a responder, "No; yo soy americano."

La intención no era opacar a su padre; ellos tenían que aprender a amar la tierra que los vio nacer. Mi llegada de Cuba de 16 años de edad no tenía relevancia para mis hijos, aparte de enseñárselas dónde geográficamente yo nací y el idioma porque eso es una educación en sí.

Pude observar que los Estados Unidos, en su esfuerzo de preservar la independencia de pensamiento, no hace un buen trabajo enseñando a la juventud a amar el país. Durante esos años mientras crecían, me escuchaban hablando de este país con orgullo. Su padre, veterano de la Guerra de Corea, es patriota por igual y sabíamos que les estábamos proveyendo la educación que no estaban recibiendo en la escuela, ni siquiera por televisión.

La Guerra de Vietnam produjo unos

sentimientos desfavorables hacia los Estados Unidos y el pueblo se oponía a decir cosas que pudieran ser positivas para su propio país. Nuestros niños miraban ese comportamiento y toda una generación creció aprendiendo a admirar a otras tierras.

Yo siempre quise que hubiese sido posible llevármelos a vivir en Cuba por un año para que regresaran como mejores ciudadanos estadounidenses. Solamente aprendiendo lo que hay del otro lado uno puede apreciar lo que tiene en su propio patio.

Hace dos años, mi hija al fin pudo visitar a Cuba y regresó con una visión diferente. Entonces, vino el 11 de setiembre y se convirtió casi en militante ayudando al Departamento de Bomberos de New York a través de amistades dentro del Departamento de Bomberos de Lawrence.

Por quince años fui productora de televisión en el canal 56 de Boston y tuve muchas ocasiones de criticar a este gobierno. En artículos en varias publicaciones, mi opinión muchas veces fue en oposición a muchos temas gubernamentales, disfrutando a plenitud la libertad para hacerlo. Hoy, controlando este periódico, bendigo el día en que llegué aquí por la libertad que me permite decir lo que pienso en absoluta libertad de prensa.

El 11 de setiembre, mi hija fue a Ground Zero para la ceremonia, simplemente porque quería estar allí. En el camino a New York me llamó y expresó su agradecimiento por la forma en que la criamos y las cosas que le enseñamos.

Setiembre 11 unió al país y al fin nos enseñó el significado de lo que es el patriotismo, lo cual no es fe a ciegas o altanería. El verdadero patriota en los Estados Unidos es el ciudadano dispuesto a criticar al gobierno para mejorarlo.

Unos años atrás un amigo nuestro tuvo una columna en este periódico titulada "American by Choice" (Americano por Decisión). ¡Qué buen título! Y eso es lo que somos.



CARTAS AL EDITOR
RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

TRAILS & SAILS

Essex National Heritage Area

Explore Essex County's historic, cultural and natural sites during two weekends of 150+ FREE events during *Trails & Sails: Two Weeks of Walks and Water, September 18-20 & September 25-27, 2015!*

Enjoy a variety of guided walks, sails, historical tours and other adventures for all ages, skill levels and interests, that will connect you to the spectacular places, history and heritage that define the Essex National Heritage Area—the 34 cities and towns of Boston's legendary North Shore. It's all free and it's all located within the 34 cities and towns of Essex County including the communities of Salem, Gloucester, Newburyport, Lawrence, Saugus and more.

Blacksmithing Friday in the Essex Company Forge

Hosted by Lawrence History Center, September 18, 2015, 9:30 AM to 3:30 PM (Open Doors)

Bread & Roses Strike Walk

Hosted by Lawrence Heritage State Park, September 20, 2015, 1:00 PM to 3:00 PM

Children's Civil War Muster

Hosted by Lawrence Civil War Memorial Guard, September 19, 2015, 1:30 PM to 3:00 PM (Open Doors)

Civil War Sunday Stroll

Hosted by Lawrence Civil War Memorial Guard, September 20, 2015, 12:30 PM to 2:00 PM

Crime & Urban Legends of Lawrence

Hosted by Lawrence Civil War Memorial Guard, Sept. 19, 2015, 7:00 PM to 9:00 PM

Den Rock Park Hike

Hosted by Groundwork Lawrence, September 27, 2015, 10:00 AM to 12:00 PM

Essex St. Downtown National Historic District Tour

Hosted by Lawrence Historical Commission, Sept. 19, 2015, 12:00 PM to 1:00 PM September 26, 2015, 12:00 PM to 1:00 PM

Historic Mills Photo Walk

Hosted by Historic Mills Photography Workshops, September 19, 2015, 9:00 AM to 12:00 PM

North Common Historic District Tour

Hosted by Lawrence Historical Commission, Sept. 19, 2015, 11:00 AM to 12:00 PM September 26, 2015, 11:00 AM to 12:00 PM

Spicket River Clean Up

Hosted by Groundwork Lawrence, September 19, 2015, 8:00 AM to 1:00 PM

Spicket River Greenway & Ferrous Site Walk

Hosted by Groundwork Lawrence, September 26, 2015, 9:30 AM to 11:30 AM

Twilight at Bellevue Cemetery

Hosted by Lawrence Civil War Memorial Guard, September 18, 2015, 6:30 PM to 8:00 PM

Walk to The Great Stone Dam

Hosted by Lawrence Heritage State Park, September 27, 2015, 1:00 PM to 3:00 PM

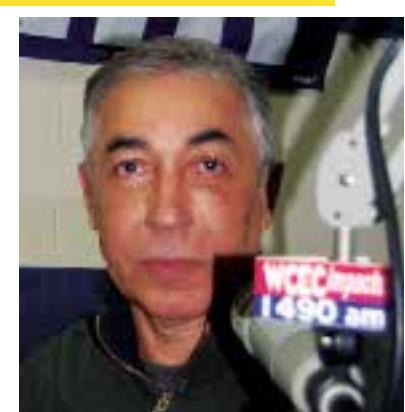
Walking Tour at the Origin of American Environmentalism

Hosted by Lawrence Historical Commission, September 19, 2015, 2:00 PM to 3:00 PM

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

WCEC Impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Limpando el Río Merrimack

Fotos: Alberto Surís

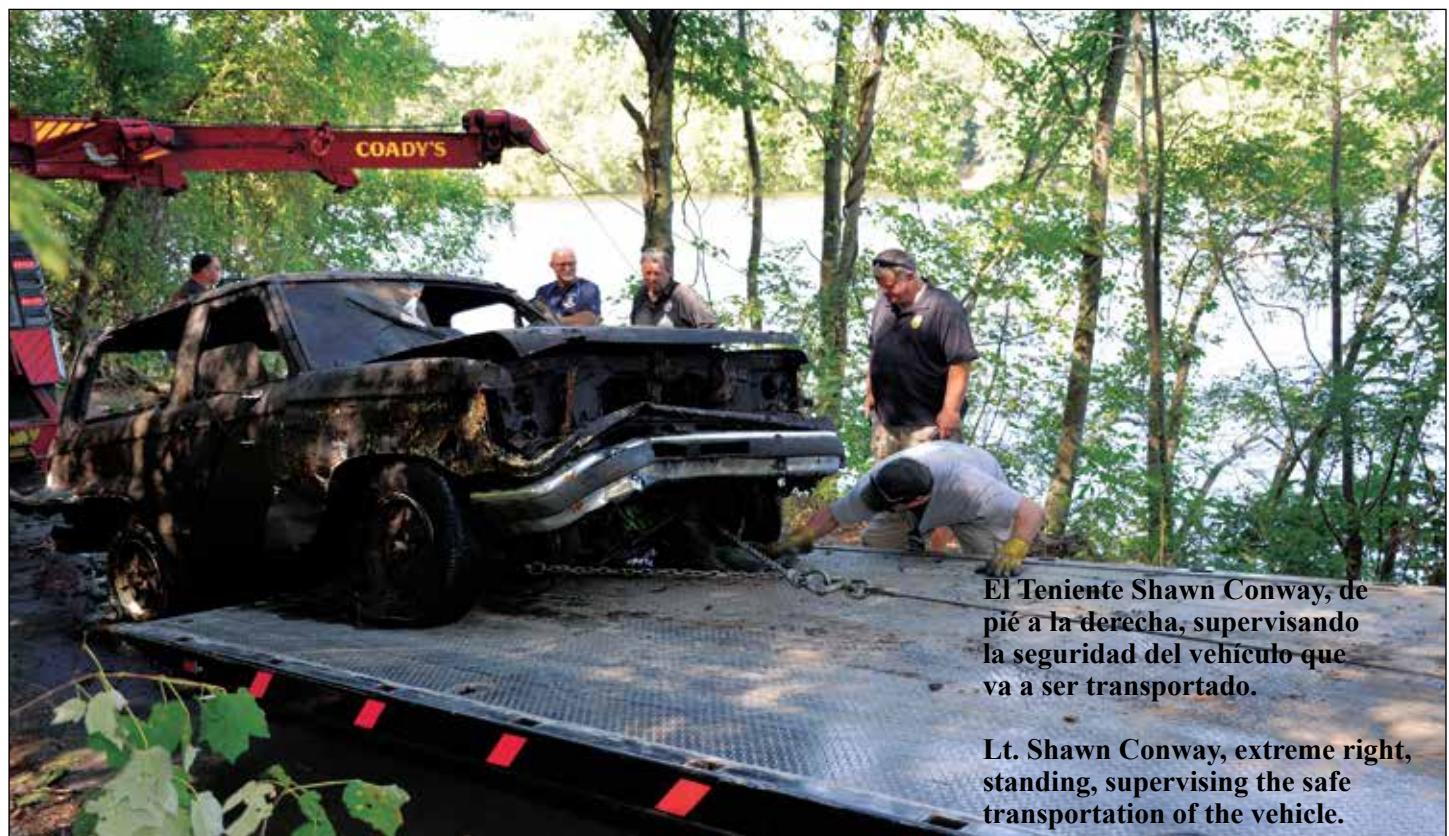
Clean River Project Inc. (Proyecto Río Limpio) es una organización sin fines de lucro creada en 2005 por Rocky Morrison, un residente de Methuen, dedicada a la limpieza y conservación de nuestros ríos nacionales, lagos y arroyos.

Morrison dice que en el 2005, cuando el río estaba en uno de sus puntos más bajos, no sólo se sorprendió pero lo disgustó mucho ver la basura visible dentro de los bancos y arbustos del Río Merrimack. Había numerosos artículos, tales como motores de automóviles, electrodomésticos, muebles, barriles de construcción, y más de 1,000 neumáticos, para nombrar unos pocos.

Cansado de ver que nada se estaba haciendo acerca de este problema, él y su esposa decidieron actuar y participar. Se le ocurrió la idea de tener una búsqueda del tesoro con sus compañeros dueños de botes. A los navegantes que participaron en el evento, se les dio el objetivo de recuperar la mayor cantidad de escombros y basura como fuera posible. Al final, un gran total de 300 neumáticos, dos contenedores de 30 yardas llenas de basura, muebles, piezas de automóviles, electrodomésticos y más fueron retirados del Río Merrimack.

Como resultado de este éxito, toda la comunidad decidió participar y hacer de este un evento anual.

En el verano del 2007 se organizó un día de extracción de neumáticos que dio por



El Teniente Shawn Conway, de pie a la derecha, supervisando la seguridad del vehículo que va a ser transportado.

Lt. Shawn Conway, extreme right, standing, supervising the safe transportation of the vehicle.

resultado que 584 de ellos fueran extraídos del río. También durante ese verano, durante una búsqueda en el río encontraron 23 vehículos debajo del agua que habían sido arrojados ilegalmente. Con la ayuda de Morrison y otros voluntarios, estos coches fueron retirados del

agua por la policía del estado de Massachusetts como parte de un programa de entrenamiento.

Desde el inicio del Proyecto Río Limpio en 2005, las riberas del Río Merrimack han pasado de estar totalmente cubiertas de escombros para convertirse en

las hermosas playas que alguna vez fueron hace más de 100 años. Este sitio web es un lugar para aprender más sobre el proyecto, así como la forma de convertirse en una parte de nuestra patrulla ambiental: www.cleanriverproject.org



AHORA:
NUESTRA VISIÓN ESTÁ
ENFOCADA EN ATRAVESAR
BARRERAS

Estamos ampliando el sistema de cuidado médico en Merrimack Valley. En nuestro moderno Centro Médico de Andover ofrecemos servicios sofisticados a nuestros pacientes externos. Contamos con un nuevo centro de atención primaria en Salem, New Hampshire además de nuestro Centro de Especialidad Pediátrica. Estamos creciendo y ampliando nuestro hospital para ofrecerle el mejor cuidado más cerca de ustedes, nuestros pacientes. Ahora, las transformaciones son sorprendentes en Lawrence General Hospital. Para mayor información, visite lawrencegeneral.org/today


Lawrence
General
Hospital
CAMBIOS

Residentes agarran letreros para remoción del Alcalde Rivera

Por José A. Ayala

Los voluntarios que trabajan en la Fundación para la Transparencia en el Gobierno agarraron letreros para una petición de destitución del Alcalde Dan Rivera este domingo en la intersección de las Calles Lawrence y Park. El grupo también estaba distribuyendo información impresa sobre sus razones para destitución de Rivera.

No se pierda la cobertura del proceso de destitución con las más recientes noticias en Rumbo todas las semanas.



Residents hold signs for Mayor Rivera's removal

By Jose A. Ayala

Volunteers working at the Foundation for Transparency in Government were holding signs for a recall petition of Mayor Dan Rivera this Sunday at the intersection of Lawrence and Park Streets. The group was also distributing printed information about their reasons for a recall against Rivera.

Do not miss the recall process coverage with the latest developments in Rumbo every week.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

UPDATE!!!

We're excited to announce:

Carlton Cronin will be expanding his duties to include coaching the Masters Swim team. He is also our Lead Age Group Coach for the ANA Hurricanes as well. This will be effective immediately.

Current Practice times:
Mondays and Wednesdays: 8-9pm
Sundays: 6-8pm

With the new pool
we will be adding
morning swim times
as well! Stay tuned.



Cleaning the Merrimack River

(Léalo en español en la página 5)

Photos: Alberto Surís

Clean River Project Inc. is a non-profit organization created in 2005 by Rocky Morrison, a resident of Methuen, dedicated to the cleaning and preservation of our nation rivers, lakes, and streams.

Morrison said that in 2005, when the river was at one of its lowest points, he was not only amazed but disgusted at the trash visible within the banks and bushes of the Merrimack River. There were numerous items, such as car engines, household appliances, furniture, construction barrels, and over 1000 tires, to name a few.

Tired of seeing nothing being done about this problem, he and his wife decided to take action and get involved. They came up with the idea to have a scavenger hunt with their fellow boaters. The boaters who participated in the event were given the goal of retrieving as much debris and trash as possible. In the end, a grand total of 300 tires, two 30-yard dumpsters full of trash,

furniture, car parts, appliances, and more were removed from the Merrimack River.

As a result of this success, the whole community got involved making of this an annual event.

In the summer of 2007 an organized tire pullout day turned out 584 tires from the river. Also that summer, a search of the river located 23 cars beneath the water that had been dumped illegally. With the help of Morrison and other volunteers, these cars were removed from the water by the Massachusetts State Police as part of a training program.

Since the start of the Clean River Project in 2005, the Merrimack riverbanks have gone from being totally covered with debris to be the beautiful beaches they once were over 100 years ago. This website is a place to learn more about the Project, as well as how to become a part of our environmental patrol: www.cleanriverproject.org



El número en la puerta representa que 59 vehículos han sido extraídos del río hasta el momento de tomar esta foto, septiembre 9, 10:29 am.

The number on the door represent 59 cars extracted from the river up to the moment this photo was taken, September 9th, 10:29 am.



Un oficial de la Policía de Lawrence lee el VIN # del auto para su identificación.

An officer of the Lawrence Police Department reads the VIN # for its identification.

Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

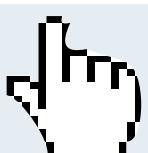
Para una cita o más información, visite:
dana-farber.org/communitycare



DANA-FARBER
COMMUNITY CANCER CARE

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEMAN • WEYMOUTH

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO



ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

Manos para Ayudar abrió en St. Mary's

Por Alberto Surís

Manos Para Ayudar es una asociación entre Merrimack College y la Parroquia Santa María de la Asunción que será dedicada al servicio de la comunidad. El pasado domingo, 30 de agosto, 2015, con motivo de estar celebrándose la Fiesta de San Agustín y Santa Mónica, directivos de Merrimack College, junto al Rev. Carlos Urbina, Pastor de la Iglesia de St. Mary, luego de finalizar la misa, cortaron la cinta dejando inaugurado el

local donde han sido instaladas las oficinas.

Esta asociación une a dos ministerios de los Agustinos, en un esfuerzo para ayudar y capacitar a los miembros marginados de nuestra comunidad. Manos para ayudar incluirá un centro de acogida que ofrecerá los siguientes servicios: asesoría financiera, asistencia en la búsqueda de empleo y asesoramiento sobre el proceso de solicitud de ingreso en la universidad.



Attending the ceremony/Asistiendo a la ceremonia: Sister Mary Murphy, former president of Mary Immaculate School and Sara Jane Brazda, Merrimack College Vice President, Development and Alumni Affairs.



Rev. Raymond Dlugos, OSA, Vice President, Mission & Ministry Merrimack College bendice a los presentes durante la inauguración del centro.

Rev. Raymond Dlugos, OSA, Vice President, Mission & Ministry Merrimack College blesses the people in attendance during the ribbon cutting and inauguration of the center.

Also pictured / También en la foto: Alisha Reppucci, Director, Community Outreach & Special Projects, Merrimack College; Rev. Carlos E. Urbina, OSA, Pastor, St. Mary of the Assumption and/y Christopher Hopey, President, Merrimack College.

Merrimack COLLEGE

Hands to Help

Services Offered
September through December

Job Preparation & Resume Building
Assistance with resumes, mock interviews, and job training

College Application Training
Advising on the college application process

Tutoring
English language proofreading
Kindergarten through 8th grade tutoring
High school tutoring by apt. only

General Assistance
If you have a question about something, come in and talk to us. We can help connect you with the right resources.

Basketball Night
Tuesday nights from 5:00pm — 7:30pm
St. Mary's Elementary School Gym

Financial Drop In Clinic
Starting in October. Have a question about your personal finances? Come visit our finance coaches!

Coming Soon
January of 2016

Tax Assistance
Free tax help from an IRS-certified volunteer
January through April 2016

Hours

| | |
|-------------|-----------------|
| Mondays: | 8:30am - 4:30pm |
| Tuesdays: | 8:30am - 7:30pm |
| Wednesdays: | 8:30am - 4:30pm |
| Thursdays: | 8:30am - 4:30pm |
| Fridays: | 8:30am - 4:30pm |

Phone Number - 978-258-1632

Merrimack COLLEGE

Manos para Ayudar

Servicios Ofrecidos
Septiembre a Diciembre

Preparación de Trabajo y creando curículo
Asistencia con curículo, práctica con entrevistas, y entrenamiento para trabajos

Asistencia para aplicar a la Universidad
Dando ayuda con el proceso de aplicar a la universidad, incluyendo colegios comunitarios

Tutoría
Revisões de ensayos en Inglés
Tutoría desde kinder a grado 8
Tutoría de escuela superior solo por cita

Asistencia General
Si tiene alguna pregunta puede venir a nuestra oficina y podemos ayudarle a conseguir los recursos necesarios

Noche de Baloncesto
Martes 5:00pm a 7:30pm
Gimnasio de la escuela de St. Mary's

Ayuda con Finanzas
¿Tiene preguntas sobre sus finanzas? Empezando en Octubre venga a visitar a uno de nuestros Tutores de Finanza

Comenzando en enero 2016

Asistencia con Impuestos
Ayuda gratis con un voluntario certificado por el IRS de enero a abril 2016

Horario

| | |
|------------|-----------------|
| Lunes: | 8:30am a 4:30pm |
| Martes: | 8:30am a 7:30pm |
| Miercoles: | 8:30am a 4:30pm |
| Jueves: | 8:30am a 4:30pm |
| Viernes: | 8:30am a 4:30pm |

Número de Teléfono — 978-258-1632

Hands to Help opens at St. Mary's

By Alberto Surís

Hands to Help is a partnership between Merrimack College and St. Mary of the Assumption Parish dedicated to serving the community. On Sunday, August 30, 2015, during the celebration of the Feast of St. Augustine and Saint Monica, directors of Merrimack College, joined Rev. Carlos Urbina, Pastor of the Church of St. Mary, and at the conclusion of the Mass, they cut the ribbon to inaugurate the premises where offices have been installed.

This partnership brings together two ministries of the Augustinians, in an effort to assist and empower the marginalized members of our community. Helping hands include a shelter that will provide the following services: finance advice, assistance in job search and advice on the process of application to the University.

BRIAN DEPEÑA

FOR CITY
COUNCILOR
AT LARGE

“CUENTA
CONMIGO”

VISITA NUESTRA CASA DE CAMPAÑA EN:
83 ESSEX ST • LAWRENCE, MA

978-423-7824

CUENTACONMIGO911@YAHOO.COM



BRIANFORLAWRENCE.COM

Pagado por el comité para elegir a Brian DePeña



VOTE ESTE MARTES
22 DE SEPTIEMBRE



Spending a long weekend full of celebrations in Lawrence

Diversity of activities in the Labor Day Weekend where multiculturalism and integration were present

By Wendy Camargo

Lawrence was a weekend-long party, between Friday 4th to Monday 7th on the occasion of Labor Day Weekend, in which three major events such as the Feast of the Three Saints, the Mahrajan and finally the celebration of Bread and Roses filled the city not only this city's residents but also neighbors and curious, like me, who come from Spain and enjoyed the recharged cultural agenda and the good weather that accompanied us these days.

My idea was to go out and enjoy the last rays of summer sun and learn more about the cultural offerings that this city offered me which is home to more than 60% of Latin American immigration.

The Festival of the Three Saints: San Alfio, Cirino and Filadelfo

A celebration that brought by Sicilian immigrants since 1921, that reveals their faith and tradition. This year, in commemoration of the 92nd anniversary, it could not be any different for the Society of St. Alfio, Cirino and Filadelfo, the organization responsible for the three-day celebration, from Friday 4th to Sunday 6th, in the heart of the city. Attendees, to my surprise were not only Italians or Americans but also the many Hispanic families who decided to stop by and enjoy the long weekend.

It was nice to see along Common St. a variety of vendors of different kinds,

foods for different tastes: American, Italian and Latin. Nor could I miss the fun for young and old, such as the "face painting". I was watching these artists designing faces according to the particular "demands of each customer." What time, skill and patience!

Although I was eager to get on the mechanical bull, which is one of my favorite, I was slightly distracted to a mass of balloons invading the sky and that made me continue on my way. I decided to continue watching people having fun and enjoying themselves with various concerts at the Bakery Tripoli stage and in the main stage; the colorful torchlight parade, which I understand is very traditional in these celebrations; and of course, the procession of the Three Saints, along with the orchestra set the pace with the inevitable rockets to liven up the existing party atmosphere.

To close with a big bash, on the last night many of the attendees were encouraged to sing and dance with the B Street Bombers. We were enthralled with their large repertoire and of course, good music.

That was my unforgettable experience of three saints and three days of Italian-American celebration, where many witnessed how their devotion and traditions prevail over the years.

Mahrajan

One more possibility Lawrence offered

us in its entertaining agenda was the Mahrajan of Lebanese origin, which took place on Saturday 5th and Sunday 6th in the parking lot of the St. Anthony Maronite Church in order to raise funds for social purposes for the church. This celebration has a history of more than five decades in this city, has been performed annually in St. Anthony Maronite Church for 15 years.

After Mass on Saturday at St. Anthony Maronite Church, I attended the Festival. Where I come from there are not many Lebanese, that's why I wanted to know a little about their culture, which could be defined as "my Lebanese-American experience."

The magic of this culture wrapped parishioners who were passing like me and could delight in the variety of food and desserts, of course mostly Lebanese origin, which I could not resist and tried Baba Du Rhum and pastry of coconut which were great!

But that was not all, the inevitable souvenir sales, raffle baskets and also after eating and drinking, we could sit and enjoy the great music of the DJs. To my great surprise, I saw the contagious dance when from the youngest to the oldest they all took to the dance floor to show parishioners, another part of their culture.

I hope they collected the funds needed for the social programs that the world so badly needs. And for me it has been a pleasure to participate in this great festival.

Bread and Roses

On Monday the 7th, "Bread and Roses" was commemorated once again at Campagnone Common Park. This event is held year after year for 31 consecutive years commemorating the Great Textile Strike of 1912. This name was born out of the signs being held by the strikers: "We want bread and roses", which means fighting for livelihood and dignity. In recognition of the organization of workers to defend their rights, courage and sacrifice this Labor Day Festival was born.

This great historical moment that I lived in Lawrence completed my hectic weekend full of cultural activities. The first thing I decided to do was pay a visit to Lawrence Heritage State Park, to delve a little deeper into its story. I saw the documentary "Collective Voices" which cleared me a little history of what happened in that strike. And indeed those who have not yet had the chance to go, I think it's an opportunity to learn about the history of this city that should not be missed.

Nor did I hesitate to take the "Free City Tour" where thanks to the guide's explanation I understood more about Lawrence and its landmarks.

That was my long weekend in Lawrence where I observed week and thoroughly enjoyed knowing a bit of culture: Italy, Lebanon and America, and their integration into society. Thanks for sharing it with all of us!!



The BEST of the BEST !

EAGLE NEWS RADIO 1110 AM

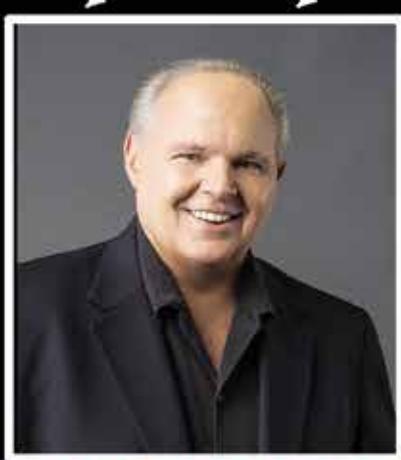
The Merrimack Valley's News Station

6am - 9am



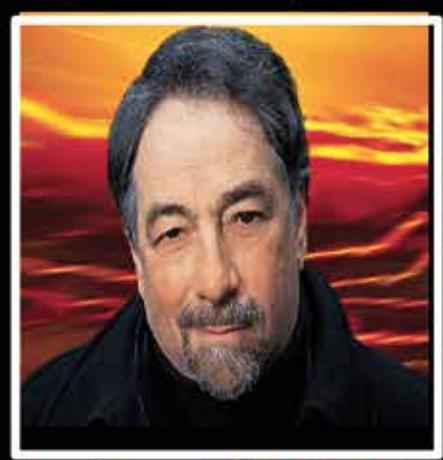
Imus

12pm - 3pm



Rush Limbaugh

3pm - 6pm



Michael Savage

Pasando un fin de semana largo lleno de celebraciones en Lawrence

Diversidad de actividades en el Labor Day Weekend, donde la interculturalidad e integración estuvieron presentes

Por Wendy Camargo

Lawrence se vistió de fiesta, entre los días viernes 4 al lunes 7 con motivo del Labor Day Weekend, en el cual tres grandes acontecimientos como el Festival de los Tres Santos, el del Mahrajan y para finalizar la celebración del Bread and Roses llenaron la ciudad de visitantes no solo de esta ciudad sino también vecinos y curiosos, como es mi caso, que vengo de España y disfruté de la recargada agenda cultural y del buen clima que nos acompañó esos días.

Mi idea era salir y disfrutar los últimos rayos de sol del verano y conocer un poco más la oferta cultural que me ofrecía esta ciudad que alberga más de 60% de inmigración latinoamericana.

El Festival de Los Tres Santos: San Alfio, Filadelfio y Cirino

Una celebración que trajeron inmigrantes sicilianos desde 1921, dando a conocer su fe y tradición. Este año, como no podía ser de otra manera, al conmemorarse el 92 aniversario para la Sociedad San Alfio, Filadelfo y Cirino, que son los encargados la organización a lo largo de estos tres días: desde el viernes 4 al domingo 6, en pleno centro de la ciudad. Los asistentes, para mi sorpresa no solo eran sicilianos o americanos sino también las numerosas familias hispanas que decidieron pasar por aquí y disfrutar del fin de semana largo.

Era agradable ver a lo largo de la Common St. una diversidad de puestos de diferentes modalidades, comidas para los distintos paladares: americanos, italianos y latinos. Tampoco podía faltar la diversión para grandes y pequeños, como el de las "caritas pintadas". Me quedé un rato observando cómo estos artistas diseñaban en el rostro lo que les pedía la "exigente clientela", ¡vaya arte y paciencia!

Aunque tuve muchas ganas de subirme al toro mecánico, que es uno de mis preferidos, mi leve distracción hacia una masa de globos que invadían el cielo, hizo que luego decidiera continuar mi camino observando a la gente divirtiéndose y pasándola bien con los diferentes conciertos en el escenario

de la Panadería Trípoli y en el principal, el colorido paseo de antorchas, que según tengo entendido, es muy tradicional en estas fiestas, por supuesto la procesión de los Tres Santos, junto con la orquesta que marcaba el ritmo y los infaltables cohetes para amenizar el ambiente de fiesta que se vivía.

Para cerrar con broche de oro, la última noche, muchos de los asistentes, nos animamos a cantar y bailar con el grupo de rock: B Street Bombers donde nos cautivaron con su gran repertorio y por supuesto, su buena música.

Esa fue mi inolvidable experiencia de tres santos y tres días de celebración italo-americana, donde muchos fuimos testigos de su devoción y tradición que prevalece con el paso de los años.

El Festival del Mahrajan

Una posibilidad más que nos ofrecía Lawrence en su entretenida agenda de actividades fue el Festival del Mahrajan, de origen libanés, que se llevó a cabo los días sábado 5 y domingo 6 en el estacionamiento de la iglesia St. Anthony Maronite Church con la finalidad de recaudar fondos con fines sociales para la Iglesia. Esta celebración aunque tiene una antigüedad de más de cinco décadas en esta ciudad, lleva realizándose anualmente en St. Anthony Maronite Church desde hace 15 años.

Después de la misa del sábado en St. Anthony Maronite Church, pude estar presente en este Festival. De donde yo vengo no hay muchos libaneses, es por ello que quise conocer un poquito de la cultura, la podría definir como "mi experiencia libanesa-americana".

La magia de esta cultura envolvió a los feligreses que andaban de paso como yo y pudieron deleitarse de la variedad de comida y postres, por supuesto de origen libanés en su mayoría, el cual no me pude resistir y probar el Baba Du Rhum y un dulce de coco que estaban ¡buenísimos!

Pero eso no era todo, la infaltable venta de souvenirs, rifas de canastas



y además después de comer y beber, podíamos sentarnos a disfrutar de la buena música que nos ponían los dj's. Para mi grata sorpresa, fui testigo de la contagiosa danza, desde el más pequeño al más grande salieron a la pista de baile demostrando a los parroquianos, otra parte de su cultura.

Espero que hayan llegado a recaudar lo que necesitaban para las obras sociales que el mundo tanto necesita. Y para mí ha sido un agrado poder participar de este gran Festival.

Bread and Roses

El pasado lunes 7, en el Campagnone Common Park se conmemoró una vez más "Bread and Roses". Este acontecimiento se celebra año tras año por 31 años consecutivos conmemorando la Gran Huelga Textil de 1912. Este nombre nació a partir de que los huelguistas tenían en sus pancartas escrito: "Queremos pan y también queremos rosas", lo que quiere decir que luchaban por la subsistencia y dignidad. En reconocimiento a la organización de

los trabajadores por defender sus derechos, coraje y sacrificio de los mismos nace este Labor Day Festival.

Este gran momento histórico que viví en Lawrence, finalizó mi agitado fin de semana lleno de actividades culturales. Lo primero que decidí hacer es visitar Lawrence Heritage State Park, para adentrarme un poquito más en la historia. Pude ver el documental de "Voces Colectivas", el cual me aclaró un poco más la historia de lo que pasó en aquella huelga. Y realmente a los que aún no han tenido la oportunidad de ir, yo creo que es una oportunidad de conocer de cerca la historia de esta ciudad.

Tampoco dudé en hacer el "Free City Tour" donde gracias a la explicación del guía entendí más acerca de Lawrence y de sus lugares emblemáticos.

Ese fue mi paso de fin de semana largo en Lawrence donde observé y disfruté muchísimo conociendo un poquito de las culturas: Italia, Líbano y América, de su integración en la sociedad. ¡Gracias por compartírnosla!

When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

VOTE **Nilka Alvarez-Rodriguez**

Re-Elect Nilka Alvarez
Lawrence City Councilor-at-Large
September 22, 2015

Re-Elija Nilka Alvarez Por Toda la Ciudad de Lawrence
22 de Septiembre, 2015



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

servicios de la vista



Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com





UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

© 1996

El Dr. Montesino, totalmente
responsable por este artículo, es el
Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El momento de la verdad

Mientras contemplo las escenas de miles de refugiados abandonando sus tierras en muchas partes del mundo agarrándose con sus manos de las únicas posesiones que tienen, en realidad unos a otros, que usualmente quiere decir hijos e hijas, parejas o padres, tengo una sensación de dolor enorme y definitivamente una de lo que otros han dicho como ‘deja vu otra vez’, he estado allí, hecho eso.

El caso de Siria no es solo particularmente desgarrador, sino especialmente antiguo. Solamente en los primeros años de nuestra Era Corriente (EC) de Cristiandad, de acuerdo con el Nuevo Testamento, un hombre llamado Saúl que tenía la obsesión de perseguir a los cristianos siguiendo órdenes de los Altos Sacerdotes, se embarcó en un viaje hacia Damasco, la capital de Siria. En su camino, se cayó de su caballo y repentinamente tuvo una aparición de Jesús preguntándole “Saúl, ¿por qué nos persigues?” Ese fue el momento de la verdad para Saúl. Decidió entonces convertirse al cristianismo y demostró su decisión cambiando su nombre a Pablo, más tarde canonizado como San Pablo por la Iglesia Cristiana. Eso fue en una época cuando la gente se acercaba a Damasco; hoy día están abandonando esa ciudad en masa.

Es difícil para aquellos que nunca han estado allí, imaginar cómo luce “allí”. Desafortunadamente, en la mayoría de

los casos, “difícil” se traduce en ceguera, ignorancia, intolerancia y prejuicio. Es imposible adentrarnos en las mentes y los corazones de aquellos que buscan refugio en otras tierras si no nos ponemos sus zapatos, si es que tienen zapatos, o andamos en su nuevo sendero, aunque sea descalzos.

Quiero comenzar en la raíz y definir lo que significa ser refugiado. De acuerdo con el diccionario Merriam Webster, refugiado es “alguien que se ha visto forzado a dejar su país por razones políticas o religiosas”. Pero hay más: “uno que escapa, especialmente: una persona que huye a un país o poder extranjero para escapar peligro o persecución”.

En Europa, hay cientos de miles en muchas de sus naciones que se están moviendo. Y, desde luego, lo que el diccionario no dice es que significa “se están moviendo”. Pero permítaseme corregir esa falta de entendimiento si puedo.

Primero, déjenme hablar de la conciencia de “moverse”. De acuerdo con algunos estudios realizados, más de la mitad de los estadounidenses nunca han “viajado” (eso es lo mismo que no moverse) fuera del país y una tercera parte carece de pasaporte, indicando que la mayoría planeamos quedarnos aquí.

De acuerdo con el Internet, una encuesta reciente de “Pew Social & Demographic Trends”, encontró que la mayoría de los estadounidenses se han

movido a una nueva comunidad por lo menos una vez en sus vidas, aunque un número notable—casi cuatro de cada diez—jamás ha dejado el lugar donde nacieron. Eso significa la misma ciudad, la misma escuela, la misma iglesia, probablemente el mismo empleo. ¡Guau! Preguntados por qué lo hacían, los que se movieron citaron la búsqueda de oportunidades económicas. Los que permanecen, citan la familia y las conexiones, aunque algunas estadísticas mencionan que la mitad de nuestros matrimonios acaban en divorcio. Desde luego, esto es solamente en los Estados Unidos.

¿Nos sorprendería si los mismos porcentajes aplicaran en otras partes del mundo? Tal vez, pero no tengo el tiempo de colectar números que corroboren mi punto de vista, porque tengo lo suficiente en este artículo para hacernos pensar.

Miremos a Europa, nuestra madre tierra, de nuevo. Y no nos olvidemos de los lugares de los que hemos venido. De acuerdo con la “Historia Humana” presentada por científicos del proyecto genográfico de National Geographic®, por miles de años, y comenzando en alguna parte de África oriental, las gentes nos hemos estado moviendo hasta que finalmente llegamos a esta y otras tierras. Esos movimientos se llevaron a cabo usando todo tipo de transporte, incluyendo montar, navegar, volar y caminar. Si usted tiene alguna duda observe a los miles de refugiados sirios que trataron de caminar hacia Alemania desde Hungría esta pasada semana.

Cuando se refiere a caminar, tenemos fuertes pies. El problema para comprender ese fenómeno es que la mayoría de nosotros no podemos concebir el estado mental de los que se mueven. Tal vez mi experiencia y la de muchos que conozco, incluyéndolo a usted, pueda ayudarnos. ¿Cómo decide uno arrancar sus raíces, cerrar la casa y moverse?

Creo que la respuesta es importante para contestar esa pregunta, particularmente a los que solo ven enemigos o criminales en la historia de la inmigración. Yo no sé sobre los demás; yo sé sobre mí cuando me “moví” desde Cuba en los años sesenta. Quizás usted tenga una historia similar, pero la mía es única para mí.

El día que decidí moverme fue mi “momento de la verdad”, por así decirlo. La familia, el país, los amigos quedaban atrás, no otro recurso. ¿Cómo decide usted que el futuro va a lucir diferente al pasado? Conozco a muchos que tienen todavía una idealizada visión de un pasado que ya no existe, pero la verdad es que, una vez el “momento de la verdad” arriba para usted, no es solamente “el momento del pasado” que se ha ido, sino lo es también el momento del viejo futuro que usted tenía.

Mírese. Dónde estaba, dónde está. Dónde usted creía que iba a estar. Dónde usted quiere estar. Mire entonces a quienes están todavía moviéndose y considere la posibilidad de poder extenderles una mano y alcanzarlos, sus familias, sus hijos. Es lo correcto de hacer. ¿Cómo? Bueno, eso depende de usted.

Y ese es mi Punto de Vista hoy.

The moment of truth

As I watch the pictures of thousands of refugees leaving their lands all over the world with hands tightly holding the only possessions they have, actually each other, which usually means children, spouses or parents, I get a great sense of grief and definitely one of, as others have said, ‘deja vu all over again’, been there, done that.

The case of Syria is not only particularly wrenching, but especially old. A few years into our Current Era (CE) of Christianity, according to the New Testament, a man named Saul who had an obsession persecuting Christians on behalf of the High Priests, embarked on a trip to Damascus, the capital of Syria. On his way to the city, he fell from his horse and suddenly had an apparition of Jesus asking him “Saul, why do you persecute us?” That was the moment of truth for Saul. He decided right then and there to become a Christian and demonstrated his choice by changing his name to Paul, later called St. Paul by the Church. That was a time when people flocked to Damascus; today they are leaving it in droves.

It's difficult for those who've never been there, to imagine how “there” looks like. Unfortunately, “difficult” translates into blindness, ignorance, intolerance and prejudice. It's impossible to enter the minds and hearts of those who seek refuge in other lands without trying to get into their shoes, if they have shoes, even if they don't fit, and walk the new trail even if it's barefoot.

I want to start at the root and define what it means to be a refugee. According to the Merriam Webster dictionary, refugee is “someone who's been forced to leave a country for religious or political reasons.” There is more: “one that flees, especially: a person who flees to a foreign country or power to escape danger or persecution”.

In Europe, there are hundreds of thousands in many of their nations that are on the move. And, of course, what the dictionary fails to mention is the “on the move” part. But allow me to correct that misunderstanding if I may.

First, let's talk about the reality of “moving” consciousness. According to some studies, more than half of Americans have never “traveled” (that equals moved) outside the country and a third do not even own a passport. That means most of us are here to stay.

According to the net, a “Pew Social & Demographic Trends” survey found that most Americans have moved to a new community at least once in their lives, although a notable number — nearly four-in-ten — have never left the place in which they were born. That means same town, same school, same church, probably same employment. Ouch! Asked why they left where they did, movers most often cite the pull of economic opportunity. Stayers most often cite the tug of family and connections, although some statistics also mention that fifty percent of our marriages “go south,” (end in divorce.) Of course this is only in

PLEASE SEE MONTESINO

■ CONTINUES ON PAGE 15

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Secretary Sally Jewell & Congresswoman Niki Tsongas tour Lowell NHP

The U.S. Secretary of the Interior Sally Jewell joined Congresswoman Niki Tsongas for Tsongas' Ninth Annual River Day celebration. Rep. Tsongas hosts this event each year in various locations around the Third District to celebrate conservation efforts and the key role rivers play in the region's local economy, culture and preserving our environment.

"Congresswoman Tsongas understands the importance of rivers and historic sites in preserving our history and sharing our uniquely American story with future generations," said Secretary Jewell. "The Land and Water Conservation Fund has been a critical tool in protecting historic sites like Barrett's Farm House in Minute Man National Historical Park from the bulldozer, and preserving places like Lowell National Historical Park to better understand the role rivers played in powering our economy. The Land and Water Conservation Fund needs to be reauthorized and fully funded by Congress so this important work can continue."

Rep. Tsongas invited Secretary Jewell to participate in the events this year, which took place at Minute Man National Historical Park in Concord and Lowell National Historical Park in Lowell.

"I am grateful and honored that Secretary Jewell was able to join us in Massachusetts on River Day to see firsthand the extraordinary beauty and historical significance brought together in our unique corner of America," said Congresswoman Tsongas. "Together we took the opportunity to recognize the organizations, volunteers and different levels of government working together to sustain and preserve the integrity of these resources, as well as to encourage the next generation to get involved."

The day began in Concord at Minute Man National Historical Park where the Secretary and Congresswoman paddled out on the Concord River before meeting and speaking with a group of 4th grade schoolchildren. The students came to the park from Lawrence, MA to participate in River Day and had a chance to talk with the Secretary and Congresswoman about the environment and conservation efforts.

Secretary Jewell and Rep. Tsongas then presented the students with year-long passes granting them and their families free access to all public lands and waters across the country (including National Parks), as part of the Obama Administration's "Every Kid in a Park" initiative.

Secretary Jewell and Rep. Tsongas then visited Lowell National Historical Park in Lowell where they took a boat tour of the river and canal system. After the boat tour, they spoke with students, officials and members from conservation groups. The Secretary and Congresswoman also presented students from Lowell with "Every Kid in a Park" passes.

"Our rivers have served us well for centuries, powering the mills of the industrial revolution, sustaining our health by providing clean drinking water, creating tremendous recreational opportunities, and bringing natural beauty to our daily life. River Day brings people together to celebrate the great role our waterways play in connecting and contributing to our communities," said Congresswoman Tsongas.

At both sites, the Secretary and



Congresswoman discussed the importance of rivers and conservation efforts and programs, including the need to reauthorize the Land and Water Conservation Fund (LWCF). The LWCF, which expires at the end of the month, is responsible for preserving numerous natural and historic sites around the country, including the Barrett's Farm House on the grounds of the Minute Man National Historical Park.

"America's national parks and federal lands provide a mountain range of benefits to communities across the nation. I have seen it firsthand right here in the Third District of Massachusetts, home to two national historical parks and three federal wildlife refuges," said Congresswoman Tsongas. "So many Americans place enormous value on the ability to visit our public lands and our nation points to them with pride, which is why a substantial federal investment is essential to maintain and preserve them. The Land and Water Conservation Fund is a tool to do so, and I will be working with my colleagues in the coming weeks to urge Congress to reauthorize this critical program."

During each of the past nine River Days, Congresswoman Tsongas has organized events in more than a dozen communities around the district, from Lowell and Lawrence to Maynard and Concord and Fitchburg, traversing each of the main rivers that form the region's important network of waterways. Congresswoman Tsongas has met with hundreds of environmentalists, business owners, students, volunteer organizations, local officials and constituents since she began hosting the event in 2007, to discuss how we can collaboratively protect and enhance these waterways for future generations.

In December, 2014 Congress passed a bill authored by Congresswoman Niki Tsongas that would take steps toward protecting the Nashua River. The Nashua River Wild and Scenic River Study Act (H.R. 412) authorizes the National Park Service (NPS) to conduct a study on the Nashua River and two of its tributaries, the Squannacook and Nissitissit Rivers, to determine their eligibility for designation as Wild & Scenic Rivers. The bill was then signed into law by President Obama.

Rep. Tsongas is the top Democrat on the Natural Resources Federal Lands Subcommittee, which oversees national parks, forests and other federal lands.

Congresswoman Tsongas and Secretary Jewell with 4th graders from Lawrence, MA and their Every Kid in a Park passes at Minute Man NP, Concord.

Secretary Jewell and Congresswoman Tsongas tour Lowell National Historical Park



Congresswoman Tsongas and Secretary Jewell distribute Every Kid in a Park passes at Minute Man National Historical Park, Concord

Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Los padres tengan cuidado ahora que los niños regresan a la escuela

Al comenzar el año escolar, quiero recordar a los padres que la industria del tabaco sigue produciendo una variedad de productos para ofrecer la nicotina, muchos de los cuales están dirigidos a los jóvenes. Los productos como los cigarrillos electrónicos, también conocidos como Vapes o e-hookah, vienen en sabores como el chicle, chocolate y pastel de manzana.

Estos productos son dulces, baratos y fáciles para que los jóvenes adquirir. Se venden comúnmente en las tiendas de conveniencia que los jóvenes visitan. Algunos de estos productos pueden lucir como diversión o inofensivos, pero tenga cuidado. Estos productos de nicotina no son regulados por la Administración de Alimentos y Medicamentos por lo que no hay manera de saber la cantidad de nicotina u otros productos químicos que contienen. Esto es importante porque la nicotina es altamente adictiva y puede producir cambios químicos y estructurales en el cerebro de los adolescentes que pueden llevar a adicciones futuras.

Con un nuevo año escolar en curso, animo a los padres y maestros para mirar

alrededor para ver lo que se está vendiendo en su comunidad y hablar con los niños sobre los riesgos de estos productos de nicotina. La organización The Northeast Tobacco-Free Community Partnership anima a visitar www.makesmokinghistory.org para obtener más información sobre estos productos y cómo se puede proteger a los jóvenes de la adicción a la nicotina. Muchas comunidades están tomando medidas enérgicas para reducir la disponibilidad de estos productos para los jóvenes y nos animan a los adultos interesados en apoyo de su junta local de salubridad en esta importante labor. Con una acción coordinada entre los padres, los estudiantes y los órganos de gobierno, la próxima generación podría ser libre de tabaco.

Diane Knight
Director
Northeast Tobacco Free Community Partnership
AHEC, Suite 302
1 Canal Street, Lawrence, MA 01840
(978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

Parents beware as children return to school

As the school year begins, I want to remind parents that the tobacco industry continues to produce a variety of products to deliver nicotine, many of which are targeted at young people. Products such as e-cigarettes, also known as vapes, or e-hookah, come in flavors like bubblegum, chocolate and apple pie.

These products are sweet, cheap, and easy for young people to get. They are commonly sold at convenience stores that young people visit. Some of these products may look fun or harmless but beware. These nicotine products are not regulated by the Food and Drug Administration so there is no way of knowing the amount of nicotine or other chemicals they contain. This is important because nicotine is highly addictive and can produce chemical and structural changes in the adolescent brain that can lead to future addictions.

With a new school year underway, I encourage parents and teachers to look around

to see what is being sold in your community and talk to children about the risks of these nicotine products. The Northeast Tobacco-Free Community Partnership encourages you to visit www.makesmokinghistory.org for more information about these products and how you can protect young people from nicotine addiction. Many communities are taking strong action to make these products less available to young people and we encourage concerned adults to support their local Board of Health in this important work. With coordinated action between parents, students, and governing bodies, the next generation could be tobacco free.

Diane Knight
Director
Northeast Tobacco Free Community Partnership
AHEC, Suite 302
1 Canal Street, Lawrence, MA 01840
(978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

Holy Family Hospital to Sponsor Seminar on Medicare Updates at Nevins Library in Methuen

"Medicare 101- Things to Consider as Open Enrollment Approaches," will be the topic of discussion at Nevins Library in Methuen on September 28, 2015 from 6 p.m. to 7 p.m.

Gerald Lodge, an expert in the health insurance industry, will guide attendees through changes in Medicare and things to consider as the open enrollment period approaches.

Mr. Lodge has worked in the health insurance industry for 27 years; 10 years with Blue Cross Blue Shield and 17 as a

field sales representative with Tufts Health Plan Medicare Preferred.

Holy Family Hospital is sponsoring this free presentation which will be held in the Garden Room on the lower level of Nevins Library, 305 Broadway Street in Methuen, MA.

A light supper will be served. Registration is required as seating is limited to 30.

To register, please call our DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.

New NECC Coach Runs Cross Country Program

Thom Bradley was nearly 28 when he discovered the merits of running. Now, 38 years later he is sharing those merits with students at Northern Essex Community College as he works to resurrect its cross country team.

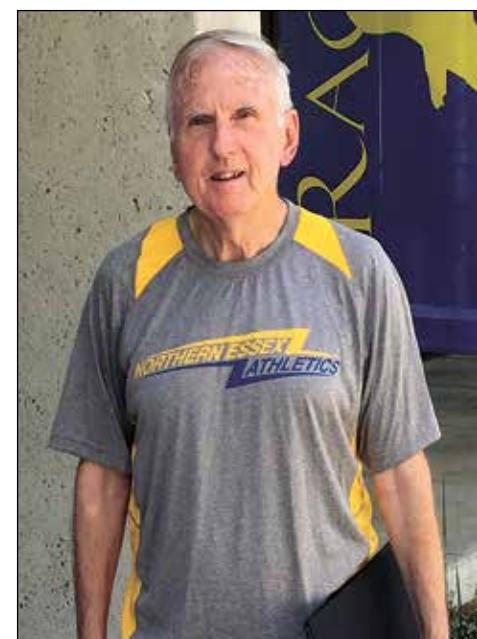
Though NECC hasn't offered cross country since 2007 and there are just a half dozen committed runners to the program, the Haverhill resident (formerly of Andover) is confident that with his own running history and coaching experience he will successfully grow the program.

A native of Brooklyn, NY, Bradley graduated from the Military Academy at West Point. He didn't start running until he was working on Wall Street. Once he started, he didn't stop.

"I knew I was in deep when I ran 52 races from March to November one year," he said.

Bradley redirected his interest in the sport, as his banking career was coming to a close. For 18 years he was coach of the cross country, winter track, and spring track teams at Wilmington High School. He retired and accepted the position of track coach at the Presentation of Mary Academy in Methuen.

When the position for a cross country coach at NECC was posted, Bradley was interested. When he learned he would be



reigniting the program he was all in.

He is recruiting current and new students who may be interested in running cross country. Students can reach him at tbradley@necc.mass.edu

As a result of his years of running and coaching, Bradley says his coaching style has evolved to what he calls "laid back".

"I encourage the students to do as well as they can. It's important to boost their morale and make the sport fun," he says.

Holy Family Hospital Welcomes Pediatrician Eve Guerrero-Pajela, MD to the Medical Staff

Holy Family Hospital is pleased to announce that Eve Guerrero-Pajela, MD has joined the medical staff and Steward Medical Group.

A board certified pediatrician, Dr. Guerrero-Pajela is a diplomate of the American Board of Pediatrics and a fellow of the American Academy of Pediatrics. Her special interests include adolescent medicine and adolescent gynecology.

Dr. Guerrero-Pajela earned her medical degree at Manila Central University College of Medicine. Her first residency was completed at Manila Central University Hospital's Department of Obstetrics and Gynecology, and her second residency in pediatrics was completed at St. Luke's-Roosevelt Hospital Center in New York.

Dr. Guerrero-Pajela comes to Holy Family Hospital and Steward Medical Group with over 24 years of experience as a practicing pediatrician at North Shore Comprehensive Care in Danvers and most recently at Lahey Danvers.

"Dr. Guerrero-Pajela is a dedicated and skilled pediatrician whose years of experience will complement and enhance the exceptional pediatric care already being delivered at Steward Methuen Pediatrics," said Steward Medical Group President George Clairmont, MD. "Steward Medical



Group is always looking for outstanding health care providers and Dr. Guerrero-Pajela is a welcomed addition to our team."

Dr. Guerrero-Pajela is accepting new patients at Steward Methuen Pediatrics, 380R Merrimack St., Suite 3B, Methuen, MA, where she has joined practice with pediatricians Rex Pajela, MD, Bronie Gorelik, MD, and Saroj Purohit, MD. To schedule an appointment please call 978-687-6355.



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.





MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

LHS Happenings in 1955

The LHS athlete for the month of Mardi was Jack Sweeney a graduate student of the Rollins School. Jack has really made a name for himself on the track team. He has become Coach Ernie Perry's prize performer. Perry was the teacher/coach of the track team and lived on Andover St. in So. Lawrence, the track at the Lawrence stadium is named in his honor and one other of his prized pupils, Greg Kent who gave his life for our country. Greg lived in the Beacon Projects in his high school days.

Sweeney was unbeaten in duel meets in the 300 yard run he had turned a time of 35.2 seconds in this event. He was also the leadoff man in the relays and usually got the Lancer boys off to a flying start. The coach has asked to participate in the high jump knowing his player can handle this new task.

Jack played JV and varsity football and his speed and all around athletic ability made him a valuable asset to the blue & white eleven. His grammar school sport days and the Boys Club teams got him ready for his future in LHS activities.

He started at the YMCA as a 2nd grader

and still belongs to the Lawrence St. group.

Jack is also an excellent swimmer along with his track and gridiron talent.

A crowning achievement for this talented player was his being elected as his class president.

Are high school athletes conceited?

This poll was held at LHS in 1955.

Do they expect special treatment and privileges? Are they different than other high school students?

The following answers are provided by coaches and players of the era.

Ed Doherty, a football coach: "What is considered as conceit is usually self-confidence."

Former hoop star and later hoop coach from So. Lawrence East, Jack Barry: "Athletes just don't know everyone who reads their name or seen their picture in the paper."

Aime Reming, a captain and pitcher for the Lancer baseball team who lives in Andover now a day says: "Don't think that because an athlete doesn't speak to you he's conceited; he could be thinking of his next big game."

Bobby (Lefty) Lefebvre, a 3-sport star and Reming's battery mate says: "Very few are conceited, those with enough sense aren't. It's the show-offs that fill the conceited bill."

Lefty is this year's baseball captain and wouldn't he loved to watch his granddaughter perform for Methuen these days. Ironically, Kat is a catcher and so was Pe Pe.

Dom Mazocco, a tough guard in football: "I don't know any conceited athletes; I doubt that there are very many gifted athletes that are that way."

Dom and family still live in the beach area. He's a retiree these days and still meets with his former teammates frequently.

Rosemary Smith, a cheerleader: "No, I don't think that athletes in high school are any different from other pupils or conceited just because they play sports."

Barbara Stowell: "My viewpoint on this subject is why should they be?"

LHS Hit Parade 1955

1. Crazy Otto; 2. KoKoMo; 3. Elephant Tango; 4. Melody of Love; 5. Earth Angel; 6. How important can it be?; 7. Sincerely; 8. Pledging my love; 9. It may sound silly; and 10. Tweedle Dee.

LHS Hit Parade 1923

Midnight Rose; When will the sun shine for me? And the little Ford rambled right along; You little son of a gun; Do it again; That blond mama; It's nobody's business but my own.

The yearbook dance will be held tonight, March 25th in the gym. Tickets to attend are a whopping 40 cents.

This was in LHS Happenings in 1955.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



CONTINUES FROM PAGE 12

MONTESINO

the United States.

Would we be surprised if the same rates apply elsewhere in the world? Perhaps we would, but I don't have the time to dig into numbers that might support my point of view, because I have enough in this article to make us think.

Look at Europe, our mother land, again, and at the places where we've come from. According to the "Human Story" presented by scientists of the genographic project of the National Geographic®, for thousands of years, and starting somewhere in East Africa, people have been on the move until we reached these and other lands. Those moves involved all kinds of transportation methods including riding, sailing, flying, walking. If you have any doubt, take a look at the thousands of Syrian refugees who tried to walk from Hungary to Germany this past week.

We have strong feet when it comes to walking. The problem in understanding this phenomenon is that most of us cannot conceive the mindset of those who decide to move. Perhaps my experience and the one of many I know, including you, might help. How did you decide to uproot yourself,

close the store and move on?

I believe this is an important question to answer particularly to those who see only enemies or criminals in the immigration story. I don't know about others; I know about me when I "moved" from Cuba in the nineteen sixties. You may have a similar story, but mine is unique to me.

The day I decided to move was my "moment of truth" so to speak. Family, country and friends were to be left behind, no recourse. How do you decide that the future is going to look different than the past? I know many folks who carry still an idealized vision of a past that no longer exists, but the truth is that, once the moment of truth arrives for you, not only the moment of the past is gone, but also is the moment of the old future you envisioned.

Look at yourself. Where you were. Where you are. Where you thought you were going to be. Where you want to be. Then, look at those still on the move and see if you can extend your hand and reach them, their families, their children. It is the right thing to do. How? It is actually up to you.

And that's my Point of View today.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Mayoral objection

Mayor Dan Rivera is planning to fight the recall petition all the way – no matter how much it is going to cost the city. Through his attorneys, he has filed an Objection to Recall Petition presented to the City Clerk on September 2, 2015, which was accepted by the Board of Registrars on September 9, by means of utilizing Massachusetts General Laws and the Lawrence City Charter.

Mayor Rivera presented 6 reasons for his objection. Here are some excerpts:

1. They do not have the proper wording since they are not “signed under the pains and penalties of perjury” where the word under is missing.
2. Many of the signatures are non-genuine and should not have been certified.
3. Numerous affidavits should not be

certified because the voters requested that their affidavits be withdrawn before the Board of Registrars certified their signatures.

4. Numerous affidavits should not be certified because they were fraudulently obtained.
5. Numerous people who filed affidavits are “Inactive Voters” and would not be able to vote at an election without filing an affirmation of current and continuous residence and showing identification. Therefore, they are not eligible to sign an affidavit.
6. This point explains how the affidavits were faulty due to the system used. Signers checked off only some of the 9 grounds enumerated while others had none checked off. That makes a total of over 40 different affidavits and none have over 100 signers.

(This article was originally published on September 15, 2002.)

The positive side of September 11

By Dalia Díaz

After living in this country for 39 years as a writer and public figure for many of those years, September 11 has brought to mind that I have never written anything regarding my feelings about this country. No particular reason for that; there just had not been the need or desire. Perhaps today it could be therapeutic for me to express my feelings.

This past year I shed tears of sorrow for the families affected by the attacks and many more in anger unable to retaliate, while watching the dignified behavior of the citizenry. The calculated actions of this government during the past few months have awoken the pride in this country for being a nation that places laws, logic and honor before power.

My son and daughter, now in their 30s, have a French descendant father. People in this country get hooked on last names and whenever anyone would say to them “Oh, you must be French!” it used to make my blood boil. From a very early age, I taught them to answer, “No; I’m an American!”

The intent was not to obscure their father; they had to learn to love the land of their birth. My coming from Cuba at 16 years of age was of no relevance to my children, aside from teaching them where geographically I was born and teaching them the language because that is an education in itself.

My observation was that the United States, in its effort to preserve independence of thought, doesn’t even do a good job at teaching our youngsters to love their country.

During the growing years, they would hear me talking about this country with pride. Their father, a Korean War Veteran, is equally patriotic and we knew that we were providing the education that they were not getting in school or even through television.

The Vietnam War brought ugly

sentiments towards the United States and people grew more adamant to say anything positive about their own country. Our children were watching that behavior and a generation grew up learning to admire other lands.

I always wished it would have been possible to take my children to live in Cuba for a year in order to make better Americans of them. Only by learning what’s on the other side of the fence you can appreciate what’s in your own backyard.

Two years ago my daughter was finally able to visit Cuba and came back with a different outlook. Then, September 11 happened and she became almost militant helping the New York Fire Department through some friends in the Lawrence Fire Department.

During 15 years as a television producer and host at Channel 56 in Boston, there were many occasions to be critical of this government. In my writings for several publications, my opinions were also shown often in opposition to governmental issues, thoroughly enjoying the freedom to do that. Today, in control of this newspaper, I bless the day of my arrival for the liberty that allows me to speak my mind in absolute freedom of the press.

On September 11, my daughter went to Ground Zero for the ceremonies just because she wanted to be there. On her way to New York she called me and expressed her appreciation for the way she was brought up and the things we taught her.

September 11 brought the country together and it has finally taught us the meaning of patriotism, which is not blind faith or arrogance. The true patriot in the United States is the citizen willing to criticize the government and make it better. A few years ago, a friend of ours had a column in our newspaper entitled “American by Choice.” What a good title!

And, that’s what we are.



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Merrimack Valley Prevention & Substance Abuse Project Hosts Successful Community Forum



The Merrimack Valley Prevention and Substance Abuse Project had an excellent turnout for its second annual community forum which was held at the Methuen Senior Center on Saturday.

“We were hoping for a good turnout this year, and the number of people who came out today was outstanding,” said Brian LaGrasse, Director of Public Health in Methuen. “The amount of support we have received from our sponsors, our vendors, and our community is overwhelming and I thank everyone who came together today from the bottom of my heart.”

This year’s theme is “A Reason for Hope”. With at least 150 people in attendance, the event consisted of a meet and greet where guests could network and visit vendor tables, a panel discussion about the latest progress in substance abuse prevention, and a question and answer session.

Panelists representing law enforcement, education and the court included:

- Dean Brodeur, Drug & Alcohol Resource Coordinator for Methuen Public Schools
- Jim Kane, CEO of Serenity at Summit New England in Haverhill
- Jennifer Burns, Director of Peer Recovery Center
- Diana DiZoglio, Methuen State Representative
- Methuen Police Chief Joseph Solomon
- Danielle Murray, Representative from the Lawrence Drug Court
- Tracey Rauh, Managing Editor at the Eagle Tribune
- Cole Welch, Haven of Hope

Each panelist discussed their personal connection to substance abuse, how their organizations have contributed to recent progress in preventing substance abuse and the resources they provide to addicts and their loved ones. A main point of discussion was the changes over the past few years in relation to how organizations, especially law enforcement, are preventing substance abuse.

“We listen to the public and hear their message. They are saying that this is an

epidemic, it’s a problem, and they want us to think differently as police officers so we have done just that,” Methuen Police Chief Joseph Solomon said. “Our goal now is to get help to those who need it and make ourselves an available resource in the battle against addiction. If we work together, we can fight this horrible disease and save lives.”

The event attracted recovering addicts, families who have been touched by the struggles of addiction, and even treatment centers looking to get on board with Merrimack Valley’s cause. Dr. Evan Miller, CEO of Akua Mind & Body, and Lindsey Stewart, Director of Admissions, were in attendance and eager to learn more about how they can get involved. Akua, a California-based treatment center, is looking to open up to two treatment centers in the Merrimack Valley area to help support this cause on the East Coast.

Several vendors also attended the forum, each with a booth at the edge of the room. They all provided information about their services, promotional products, demonstrations, and examples of harmful substances and how to dispose of them. Vendors included the Methuen Police Department, Lawrence Habitat Comprehensive Treatment Center, Live Free Recovery, ARMOR Program, Alternative Home Healthcare, Mikey Shorts Recovery Supplies, Haven of Hope, Spectrum, Pathway House, Lahey Behavioral Services, Number 16, Serenity at Summit New England, NFI Ambulatory Services, Sally’s Place, and LMCC Substance Abuse Prevention Task Force.

In July, Methuen Mayor Stephen N. Zanni and Chief Solomon announced that the Methuen Police Department would hire a pair of Outreach Coordinators to work with police officers to go door-to-door to known drug addicts and their families, offering aid and resources to help them fight the disease of drug addiction.

The Methuen Outreach Initiative is inspired by the Gloucester ANGEL Initiative and is similar to a program implemented in Arlington earlier this month. The Methuen Police Department is also partnering with The Police Assisted Addiction and Recovery Initiative, or P.A.A.R.I., as one of its law enforcement partners.

For more information about Substance Abuse Prevention, contact the MVPASAP at merrimackvalleypreventionasap@gmail.com.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Life Matters Awards Gala in Oz Andover Country Club on October 23

Follow American Training Over the Rainbow and down the Yellow Brick Road to their annual Life Matters Awards Gala in Oz at the Andover Country Club on October 23. The event will boast a delicious meal, live music by Over 6, silent auctions, a 50/50 raffle, Emerald City and Witch's Castle candy bars, awards, great company, and American Training's signature WOW! Magic.

And lions, tigers, and bears, oh my! You can expect to see all of your favorite characters, those grumpy apple trees, endless poppies, rainbows, Emerald City, Munchkin City, even the Wizard, himself. Let yourself get lost in the magic and nostalgia of the Wizard of Oz.

Last year's award winners included Market Basket, Injured Workers Pharmacy, and Chase & Lunt Insurance as the Life Matters, Company of the Year, and Vendor of the Year, respectively. This year's winners will be announced in the coming weeks and honored at the October 23 event.

Silent auction prizes will include a wine tasting at Zorvino Vineyards in Sandown, N.H. and a pizza oven grill from Kettle Pizza, among others.

Last year's 50/50 winner took home more than \$4,000. This year's raffle just

kicked off and is already over \$500. Tickets can be purchased now by calling American Training at 978-685-2151. The winner, need not be present, and will be announced at the Gala.

The 2015 sponsors list is growing and already includes Santander Bank, Technology Seed, and Eagle Staffing Services.

To become a sponsor, purchase tickets, or purchase a program ad, for the October 23 evening event, please go to americantraininginc.com/event/GalaInOz or contact Kevin Farrell at 978-685-2151, ext. 6826. Tickets are \$60 each, with tables of 8 for \$400, sponsorships starting at \$1,000, and program ads beginning at \$100.

By buying a ticket, ad or sponsorship, you are supporting the work American Training does every day. You are helping their dedicated and passionate family of Colleagues make life matter for each and every single person they serve. You are helping them bring out the best in everyone they touch.

Short version: American Training's Oct. 23 Life Matters Awards Gala Headed Over the Rainbow to Oz

Para ver fotos, videos y más información, visite la página de Internet <http://LawrenceSoftball.com>

To see photos of players in action, videos, and more information, visit <http://LawrenceSoftball.com>

SEPT. 19TH | 8AM-1PM
75 Manchester St. / Manchester St. Park

#SPICKETRIVERCLEANUP

The 14th Annual Spicket River Cleanup



Keep it CLEAN

End the day with free lunch & celebration!

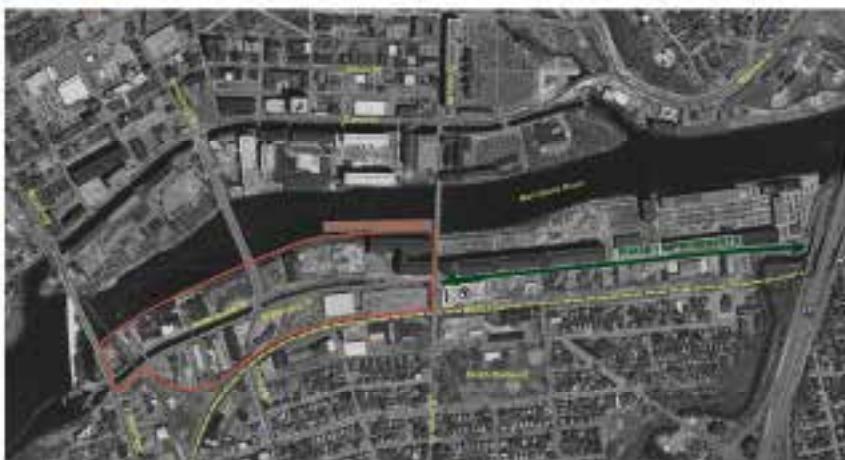
Register: groundworklawrence.org/SpicketRiverCleanup



MERRIMACK STREET LAND USE PLANNING

 City of Lawrence • Daniel Rivera, Mayor
Supported by the Office of Planning & Development

www.SouthCanalDistrict.com



Community Meeting
Future Scenarios for Merrimack Street Phase 2

Thursday, September 17th
4pm

Big City Grill
65 Merrimack Street, Lawrence MA

PLANIFICACIÓN DEL USO DEL SUELO DE MERRIMACK STREET

 Ciudad de Lawrence • Daniel Rivera, Alcalde
Con el apoyo de la Oficina de Planificación y Desarrollo

www.SouthCanalDistrict.com



Reunión de la comunidad
Revisión y discusión de alternativas posibles.

Jueves, 17 de septiembre, 2015
16:00

Big City Grill
65 Merrimack Street, Lawrence MA

Importante aviso a ex militares constitucionalistas de la República Dominicana



Militares constitucionalistas en la sede de las FF. AA.

El presidente de la República y los altos mandos de las Fuerzas Armadas y de la Policía se reunieron anoche, en la sede del Ministerio castrense, con los militares constitucionalistas recientemente reintegrados por el Poder Ejecutivo. En la ocasión el doctor Leonel Fernández dijo que la democracia que disfruta el país es el fruto de la lucha titánica de los hombres que arriesgaron sus vidas en la lucha de 1965. Afirmó que para él representa un honor retornar a su estado militar original a cada uno de los combatientes constitucionalistas, a quienes reintegró, ascendió y puso en retiro. O PÁGINA 8A

El 29 de abril fue nombrado como el Día del Oficial Constitucionalista. Como representante de los militares constitucionalistas y policía nacional, con asiento en la Ciudad de Lawrence, nueva Inglaterra, se les avisa a todos los militares que participaron en el movimiento patriótico del 24 de abril de 1965 que el señor José E. Cuevas Pineda es su representante y que para cualquier información lo pueden llamar a los teléfonos (978) 258-4571 (casa) y el (978) 983-7899 (cell).

El Sr. Cuevas es miembro de la Fundación Coronel Fernández Domínguez y es Representante del Frente de Militares Constitucionalistas 24 de abril.



El Oficial José Cuevas en el año 1965.

Foto más reciente del Oficial Cuevas.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Visa, MasterCard, American Express, Discover, and American Express are trademarks of their respective companies.

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

the YMCA

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

12th Annual City of Lawrence **Civil War Weekend**

Living History Encampment on the
Historic North Common

September 20-21, 2014



Battle of Cold Harbor

- Children's Muster- Period Music-Lectures at City Hall
- Historical Exhibits at Lawrence City Hall
- Cannon Gun Drills- Viewing of Movie "Cold Mountain"

For more information
call 978-686-9881
Email: theold6th@gmail.com
www.lawrencecivilwar.org



Sponsored by
City of Lawrence
Lawrence Cultural Council
Lawrence Civil War Memorial
Guard

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager,
978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

**It's easy finding
Rumbo**
(978) 794-5360

10TH ANNUAL CITY OF LAWRENCE **CIVIL WAR WEEKEND**



Activities

Friday September 18 2015

- Twilight at Bellevue Cemetery 6:30 p.m. - 8 p.m. (A Trails and Sails event)
Visitors will tour this scenic mid-century landscape and interpret the meaning and lives with attention to the memorials of city founders, philanthropists, civil war veterans, Pemberton Mill disaster victims and more.

Saturday September 19 2015

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| • Camp life living history demonstrations | All day |
| • Raise the Colors- Dress Parade | 9 a.m. |
| • Opening first cannon fire | 9:30 a.m. |
| • City Hall Exhibits | 10 a.m.- 5 p.m. (Hours subject to change) |
| • Children's Games | 11 a.m. |
| • Children's Muster | 1:30 p.m.- 3 p.m. (A Trails and Sails event) |
| • Dress Parade, Case the Colors | 6:30 p.m. |
| • Crime & Urban Legends of Lawrence | 7:00 p.m.- 9 p.m. (A Trails and Sails event) |
| Discover the legends of an early curse, a Druid sacrifice, whispers of Confederate Spies, 99 Ghosts at City Hall, hidden passages, an attempt on a Mayor's life, the Moving Rock of the Knights Templar to bootlegging and gambling rings in the roaring twenties and anarchists in this city. | |
| • Movie Presentation: "The Conspirators" | 9:15 p.m. |

Sunday September 20 2015

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| • Camp life living history demonstrations | All day |
| • Raise the Colors- Dress Parade | 9:30 a.m. |
| • City Hall Exhibits | 10 a.m.- 4 p.m. (Hours subject to change) |
| • Opening first cannon fire | 12:00 p.m. |
| • Civil War Sunday Stroll | 12:30 p.m.- 2 p.m. (A Trails and Sails event) |
| Join the 8th Mass Infantry for a leisurely stroll around the Common. Learn about the City's forgotten Civil War history, and the lives of the 2900 men who worked, played and worshiped in Lawrence. | |
| • Pie eating contest | 1 p.m. |
| • Tea Cup Auction | 3 p.m. |
| • Lower case the colors | 3:30 p.m. |
| • Strike the tents, event closes | 4 p.m. |

Event times are subject to change

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET
Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo
Bank of America

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Taller de Ajedrez para Adultos

Jugar ajedrez tiene muchos beneficios: Ayuda a mejorar la memoria, la paciencia, tu agilidad con las matemáticas, el positivismo, el auto control en situaciones difíciles, y más.

Todos los lunes, 6pm. Inicia lunes 7 de septiembre, 2015.

- Instructor: Maestro Juan Pascual
- Material incluido
- Cupo limitado
- Reservación requerida... 978-325-1986

CASA DOMINICANA INC.
170 COMMON STREET, SUITE 307
LAWRENCE, MA 01840
Info. 978-325-1986

TEAM BUILDING Success SEMINAR
BY JONATHAN D'OLEO

SEMINARIO DE LIDERAZGO Y TRABAJO EN EQUIPO

Jonathan D'Oleo
Author, Speaker and Entrepreneur
Economista, Autor y Conferencista

ENGLISH SEMINAR
SATURDAY
SEPTEMBER 26
9:00AM - 12:00PM (EST)
Eventbrite
REGISTER TODAY
<https://teamplayer.eventbrite.com>
(ENGLISH SESSION)

MOTIVATE. INTEGRATE. GENERATE.
An effective team is built around unity in the diversity of singularities that make up a organization. In this seminar, Jonathan D'Oleo will empower business professionals with concepts, systems and paradigms for the successful development, integration and motivation of a winning team.

Price \$75
Early Bird Rate, Sept. 22

SEMINARIO EN ESPAÑOL
SABADO
SEPTEMBER 26
1:00PM - 4:00PM (EST)
Eventbrite
REGISTRESE HOY
<https://trabajoequipo.eventbrite.com>
(SESIÓN EN ESPAÑOL)

MOTIVA. INTEGRA. GENERA.
Una cosa es trabajar en grupo y otra es trabajar en equipo. En este seminario el economista y conferencista Jonathan D'Oleo nos presentará conceptos, sistemas y paradigmas para la efectiva formación, integración y motivación de un equipo ganador.

Precio \$75
Tarifa descontada hasta sept. 22

d'oleo ANALYTICA
www.doleoanalytica.com
[johathanoleoquig](https://www.linkedin.com/in/jonathanoleoquig)
[johathanDoleo](https://www.facebook.com/JonathanDoleo)
johathan@johathanoleo.com
For more information call
Para más información llame
978.590.7953

Forbes
Jonathan D'Oleo featured in Forbes Magazine

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Sixth Annual

BRICKMAN SPRINT TRIATHLON
"TRI-ING TOGETHER TO BUILD STRONG COMMUNITIES"

Date: Sunday, September 27, 2015 8:00 AM

Sprint Distance: 250 yard pool swim/10 mile bike/3 mile run

Location: Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Entry: Online registration at [www.active.com](https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353): <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>
Online registration closes September 25th

Age Restrictions: 16 Minimum Age for Individuals; 13 Minimum Age for Relay;
16 Minimum Age for Relay Team Bikes.

USA Triathlon one day membership: 18 years & up \$12; 17 years and under \$10

Registration Fee: INDIVIDUALS: \$65 through 8/31/15; \$75 through 9/1/15; \$85 on Race Day.
RELAY TEAMS: (2 or 3 participants) are \$96 through 8/31/15; \$108 through 9/1/15 and \$120 on Race Day.
NEW USA triathlon Sanctioned Race.

Course Descriptions: A great race to wind down your racing season or for your first triathlon. Now USAT Sanctioned! Use it as a qualifier for USAT's National Championship or to increase your USAT point count. If you're a newbie to triathlon do it as an individual or put a relay team together of two or three people to have the experience. The race course consist of a 250 yard serpentine swim in the Lawrence YMCA pool, 3 loops on the bike flat course totaling 10.2 miles, and a fast 3 mile run around the Campagnone Common (a 1/4 mile). The multiple loops provides lots of opportunities for your fans to cheer you on. ALL proceeds go to Merrimack Valley Habitat for Humanity and YMCA!

To register, go to <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>
For more information on the Brickman Triathlon, go to <http://lawrence.mvymca.org/Brickman>
For volunteer opportunities, email at: brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org

To Benefit:

Merrimack Valley Habitat for Humanity **the YMCA** Merrimack Valley YMCA

Lead Sponsors: **Special thanks to:**

Patrocinadores Principales: **Agradecimientos especiales a:**

Qinto Anual

TRIATLÓN BRICKMAN
"Tratando juntos de crear comunidades más fuertes"

Fecha: Domingo 27 de Septiembre del 2015 a las 8:00 A.M.

Distancia Sprint: 250 yardas de natación en la piscina/10 millas en bicicleta/3 millas corriendo.

Dirección: Lawrence YMCA, 40 Lawrence St., Lawrence MA 01840.

Entradas: máximo de 250 participantes (individual o en equipos de 2-3 personas)
Registro disponible en nuestra página de internet hasta el 25 de Septiembre del 2015:
<https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>

Restricciones por edad: 16 años para participantes individuales, 13 años de edad mínimos para esta competencia y para los equipos de ciclistas. El precio para una membresía de un día en el Triatlón de USA es: 18 años y mayores = \$12.00, 17 años y menores = \$10.00

Cuota de Inscripción: INDIVIDUALS: \$65.00 hasta 08/31/2015; \$75.00 hasta 09/01/2015 y \$85.00 el mismo día del Triatlón. PARA EQUIPOS: Equipos de 2 – 3 participantes \$96.00 hasta 08/31/2015, \$108.00 hasta 09/01/2015 y \$120 en mismo día del Triatlón.

Descripción del curso: Es una carrera para relajarse o para participar de su primer Triatlón. Ahora el triatlón de USA utiliza esto para calificarlo para el campeonato nacional o para aumentar sus puntos y quedar como un Novato del triatlón. Puede hacerlo individual o en grupos de 2 – 3 personas para tener la experiencia. La competencia consiste nadar 250 yardas de serpientes en la piscina de la YMCA de Lawrence, 3 bucles en la bicicleta para un total de 10.2 millas y 3 millas corriendo en el Campagnone Common (1/4 de milla). Durante el desarrollo del triatlón se presentan varias oportunidades para sus amigos puedan animarle. Todo lo recaudado sera un aporte para Habitat for Humanity Y YMCA.

Para registrarse: <https://endurancecouncil.active.com/event-reg/select-race?e=16799353>
Para mayor información del Brickman Triatlón puede visitar la pagina de internet <http://lawrence.mvymca.org/Brickman> Para ser voluntario por favor envíe su solicitud al correo electrónico: brickmantri@merrimackvalleyhabitat.org

Para Beneficiar:

Merrimack Valley Habitat for Humanity **the YMCA** Merrimack Valley YMCA

Patrocinadores Principales: **Agradecimientos especiales a:**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Symphony NH Concert Talk

On September 26, Symphony NH welcomes pianist Randall Hodgkinson to Nashua, performing the music of Bernstein, Gershwin, and Copland. On Thursday, September 24, at 5:30 p.m., join one of the orchestra's bassists, Robert Hoffman, at the Nashua Public Library as he discusses and plays recorded excerpts of the pieces to prime you for the concert.

Films and discussions at Nashua Library to focus on recovery

September is National Recovery Month. In honor of the courageous people in our community who recover from substance use disorders, the Nashua Public Library will screen two documentaries to raise awareness and educate the public about these devastating illnesses. Many of

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

our friends, family, and neighbors suffer in silence because of the stigma around this diagnosis, but people with substance use disorders can and do recover.

Adult Coloring Groups Meet at Nashua Library

Rediscover the joys and relaxation of coloring at the Nashua Public Library, where two adult coloring groups will begin meeting in September.

A daytime group will meet on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m., starting September 14. An evening group will meet on the second and fourth Tuesdays of the month from 7 p.m. to 8:30 p.m. starting September 22.

Since the meetings will be informal, participants can attend part or all of the sessions and come with friends or meet new ones. Bring your own coloring books, colored pencils, and markers, or use ours. The group is free and open to adults 18 and up.

Coming of Age as Margaret Mead

Join UNH associate professor of anthropology Robin Sheriff at the Nashua Public Library on Thursday, October 1, at 7 p.m., as she explores the theories and ideas of anthropologist Margaret Mead.

Mead's field work in the South Pacific and Southeast Asia in the 1900s led her to believe that many differences between men and women were a result of cultural conditioning instead of biology. Her speeches and writings influenced the sexual revolution of the 1960s.

The event is part of the Nashua Reads: One City, One Book program. This year's title, "Euphoria" by Lily King, is a fictional take on the life of Margaret Mead.

Lawrence Senior Center

Upcoming Events

- Sep 15 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 26 Brides March against domestic violence. 5pm

*RSVP: Need to sign up prior to event

Actividades Futuras

- Sep 15 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica 5:00pm

*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

Clases en Casa Dominicana

Casa Dominicana anuncia su ciclo de clases y entrenamientos de otoño, con su taller de negocios en español el cual incluye: contabilidad básica, introducción a QuickBooks, nómina, punto de ventas, administración, mercadeo y otras áreas para comenzar y mantener exitosamente un negocio en Lawrence.

Casa Dominicana además le recuerda que sigue registrando a personas adultas para sus clases de inglés, ciudadanía, introducción a la música y ajedrez.

El saber inglés y ser ciudadano son llaves claves que abren muchas puertas en este país. Nunca es tarde. Aprovecha y aprende inglés básico, o prepárate para la ciudadanía en Casa Dominicana.

Para registraciones pase por Casa Dominicana de lunes a viernes de 5pm-8 de la noche y sábados de 9am a 4pm, 170 Common St, Suite 307, frente al parque Campagnone.

Todas las clases son gratuitas y en horarios flexibles, pero debe registrarse temprano porque el cupo es limitado.

The Guatemalan Cultural Group invites you to:

The 2nd Annual Raising of the Guatemalan Flag in Lawrence, Ma

Saturday September 19th, 2015

At 2:00 pm

In front of the Lawrence City Hall

200 Common Street

Lawrence, MA 01840

You're Invited...

Be the Difference

Charity Gala

"Help Prevent Bullying"

Friday, October 2nd, 2015

6:00 PM - 11:00 PM

Merrimack Valley Golf Club

210 Howe Street | Methuen, MA 01844

www.merrimackvalleygolfclub.com

Food, Music, Entertainment, Silent Auctions, Special Guest, and Cash Bar

\$50 per ticket

To purchase tickets go to

www.blueskieswellnessinc.org > donate

Ask about our sponsorship opportunity

Blueskies Wellness, Inc. | 232 Pleasant Street Box 100 | Methuen, MA 01844 | (978) 655-1823

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Ceremonia el Día Nacional de Recordación se celebrará en Lawrence

Lee Fickenworth, amigos y familiares auspiciarán la ceremonia del Segundo Día Anual de Recordación en Lawrence el sábado, 26 de septiembre de 2015. La celebración, que reconoce públicamente el impacto de los homicidios en los miembros de la familia y amigos sobrevivientes, comenzará a las 12:00 del mediodía frente al Ayuntamiento de Lawrence.

El evento contará con la lectura de los nombres de las víctimas de homicidio en el área de Lawrence y sus alrededores, además de los nombres de los padres miembros del Capítulo de Padres de Hijos Asesinados del Valle de Merrimack.

"Hay un homicidio cada 34.5 minutos en nuestro país - esta ceremonia espera

sensibilizar a la comunidad en torno a este tema. No sólo afecta a la víctima; sino que afecta a la familia, amigos y la comunidad. Esperamos que al dar a conocer el impacto que los homicidios tienen, podamos ayudar a detener estos horribles crímenes".

Los oradores invitados incluirán, al Alcalde Daniel Rivera, el Jefe de la Policía James Fitzpatrick, la Senadora Estatal Barbara L'Italien, el Miembro del Comité Escolar de la Escuela Técnica de Greater Lawrence Gary Mannion Jr, y un superviviente todavía por anunciar. Además, los sobrevivientes tendrán la oportunidad de compartir historias y recuerdos de sus seres queridos ante el micrófono.

National Day of Remembrance ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's 2nd Annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 26, 2015. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 12pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents of Murdered Children members' names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country - this ceremony

hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Police Chief James Fitzpatrick, State Senator Barbara L'Italien, Greater Lawrence Technical School Committee Member Gary Mannion Jr, and Survivor TBA. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

Please Join Us For The

Adelante Scholarship Reception

Thursday October 8, 2015
6:00 -8:00 PM
North Andover Country Club
500 Great Pond Road
\$50 Per Person

The Adelante Education Center at the Lawrence YMCA provides educational support and scholarship assistance to middle and high school students who have excelled in their studies. Many of the students who complete School Success, our middle school support program, apply for scholarship assistance when accepted to a tuition based high school.

Our Adelante Scholars program awards a small number of these students an Adelante Scholarship to support their studies throughout their high school career. With your support we can provide scholarship assistance to even more of our brightest students. Join us by:

- *Attending the Adelante Scholarship Reception on October 8th
- *Contributing as an Adelante Scholarship Reception Sponsor
- *Donating to the Adelante Scholarship Fund
- *Purchasing a Raffle Ticket to Support the Adelante Scholarship Fund Grand Prize \$5000

To purchase tickets, register as a sponsor or make a donation, please visit www.mvymca.org/adelante

Lazarus House Ministries Work Preparation Program Offers Two FREE Job Training Opportunities

Residential & Commercial Cleaning – This is specifically designed for limited English speakers. It consists of 4 weeks of contextualized English classes, Monday-Friday 9:00 AM -3:00 PM, followed by a 5-month paid internship. Classes start on October 5, 2015.

Culinary with Serve Safe Certification Preparation – Classroom and hands-on training for 10 weeks, Monday-Friday 9:00 AM-1:00 PM followed by a 10-week paid internship. Classes start on September 21, 2015.

Participants also receive assistance with job search, resume writing, interview preparation and job placement. Life Skills workshops are also included.

Call for an appointment today! 978-689-8575 ext. 5202



412 Hampshire Street, P.O. Box 408, Lawrence, MA 01842 • www.lazarushouse.org

RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS SAVE THE DATE!



WILMINGTON'S 11TH ANNUAL
09-27-2015



HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK
Presented by the Wilmington Chamber of Commerce

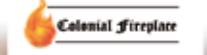
Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday – September 27, 2015

10 Waltham Street – At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm

Premier Sponsors



Race Day Registration begins at 8:00 am
(Pre-Registration Recommended at RaceWire.com)
Bib Pick-Up 9/26 from 10 am to 2 pm OR on Race Day

REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
\$15 Registration / Students (18 & younger)

USATF Certified Courses
Professional B-Chip Timing
Mile Splits & Water Stops
Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)

Cash to Top 3 Finishers/Race
Medal to Top 3 Race/Age/Gender
Trophy to Top Team/Race
Ribbon to All Participants

FESTIVITIES INCLUDE:
Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream
Face Painting • Bouncy House
Chamber Member Booths and Give-Aways

Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students
Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit www.wilmingtonMAchamber.com
Don't Miss This Fun Community Event!

GAME ON 2015

FOOD, WINE AND BEER PAIRING SILENT AUCTION



Thursday, September 24th ★ 5:30-8:30pm

Black Swan Country Club ★ Georgetown, MA

SILENT AUCTION FEATURING

Dinner Meet & Greet with Rob "Gronk" Gronkowski



Relaxing Maine Getaway



Zamboni Ride with 4 Boston Bruins Tickets



Plus Many More Fabulous Items!

TICKETS \$55 PER PERSON

Please visit MerrimackValleyHospice.org to purchase tickets, for sponsorship information, or to learn more.



All proceeds benefit the patients and families of Merrimack Valley Hospice. For more information contact the External Relations office at 978-552-4927 or email info@homehealthfoundation.org.

BENEFITING

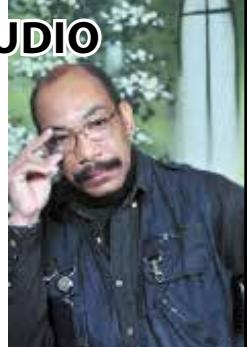
Merrimack Valley Hospice
Affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc.



THANK YOU TO OUR SPONSORS

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**
DETECTIVE**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del veranoPARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129**CLASIFICADOS****CLASSIFIEDS**

Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081

**Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!**
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)**Daisy Martinez (owner)**

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym**Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area****Rate \$13.00 per hour**

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

SE ALQUILA APARTAMENTO**Lowell
24 Merrimack St. Apts.****EDIFICIO NUEVO**

Ahora alquilando apartamentos modernos de 1 y 2 habitaciones. Listos para mudarse a fines del otoño. Lavadora y secadora en todas las unidades. No se permite fumar. Aceptamos mascotas. Muchas otras amenidades. Rentas comienzan a \$1,208. **Contacte Nuestra Oficina de Alquiler Hoy!** 978-905-7724 ó por correo electrónico a: 24Merrimack@WingateCompanies.com EHO/ADA.

Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Dear Friend,

I want to personally invite you to show your love for animals by participating in our 2015 MSPCA-Angell Walk for Animals! This is the event that thousands of people and dogs look forward to every year! If you walked with us last year, you know how much fun you'll have. And if you've never walked before, I know that 2015 will be a year you'll never forget!

This year's Walk will be held in Boston, Methuen, and Hyannis on Saturday, September 26th. You can register to join us at www.walkforanimals.com and explore your fundraising options.

By registering now, and asking all your friends and family to contribute, you can play a very important part in our continuing work to protect animals, relieve their suffering, and find new homes for those who need them.

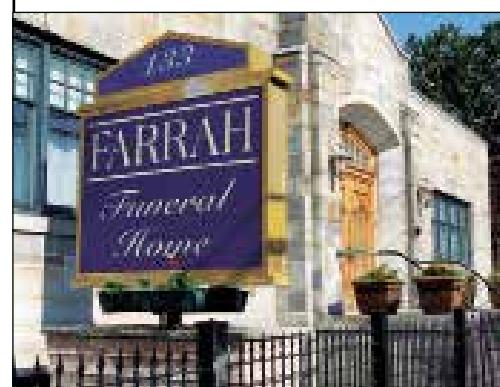
Don't have a dog? Of course you can still participate! Many people have found creative ways to include their cats, birds, and other pets. Your bird could have his or her own fundraising page, for example.

Remember, the sooner you get started, the more money you will raise for the animals. People always love to give to our Walk, so don't be shy about asking for support! And ask your friends to ask their friends too! (Don't forget your Facebook friends!)

Even if you can't join us in person, you can still have a virtual team by using our easy-to-manage Walk page. Just go to www.walkforanimals.com and follow the directions. Or hold your own neighborhood Walk. Or just make a personal donation. Does your company have a matching gift program that will support your Walk efforts? Please help in any way you can! <http://support.mspca.org/site/>

I truly hope you will join us! If you still have questions after going to the Walk website, please contact Allie Feiner at 617-541-5043 or afeiner@mspca.org. Stay tuned for further updates!

All best,

Carter Luke
President**137 Lawrence Street****Lawrence, MA 01841****(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

